

சிவன் அருள் திரட்டு

இணைப்பு

Sivan Arul Thirattu

SUPPLEMENT



நெட்டால் தமிழ் வைதீக சபை
Natal Tamil Vedic Society

**சிவன்
அருள் திரட்டு**

— இணப்பு —

தேவாரம் திருவாசகம்



Sivan Arul Thirattu

— SUPPLEMENT —



Selected Songs in Thevaram and Thiruvatasagam
with Transliteration

by

K. M. GOPINATH B. Sc.,



and

Tamil paraphrase, Notes and rendering into English

by

K. M. VENKATARAMIAH M. A.,



நெட்டால் தமிழ் வைதீக சபை
Natal Tamil Vedic Society

COPYRIGHT RESERVED

First Edition: June 1981—2000 copies



**Compiled by
N. C. NAIDOO
(South Africa)**



**Published by
NATAL TAMIL VEDIC SOCIETY
12, Carlisle Street,
Durban Natal
(REPUBLIC OF SOUTH AFRICA)**



**Printed by
NOVEL ART PRINTERS
137, Jani John Khan Road
Royapettah, Madras—600 014.
Phone : 82731.**

பதிப்புரை

தமிழும் கைவழும் நம்மவரிடையே நன்கு வளர நெட்டால் தமிழ் வைத்தீக சபை செய்து வரும் பணிகள் பல.

நால்வர் வரலாற்றைப் படங்களுடன், நம்நாட்டில் பழக் கூறுகில் உள்ள நால்வர் பாடல்கள் பலவற்றை ஆங்கில ஒலியுடன் (Transliteration) “நால்வர் திருமுறைத் திரட்டு” என்ற நூலை வெளியிட்டோம். பின்னர் இளஞ்சிருங்களும் தமிழ் மொழியைக் கற்பதற்கு வழிசெய்யும் வகையில் நால்வர் திருமுறைத் திரட்டில் வெளியிடப்பட்ட பல பாடல்களுக்கும் தமிழ், ஆங்கில உரை கணுடன் அருஞ்சொற் பொருளும் தந்து அவற்றுடன் திருப்புகழ், திருவருட்பா பாடல்களில் சிலவற்றையும் சேர்த்து ‘‘சிவன் அருள் திரட்டு’’ என்ற நூலை வெளியிட்டோம்.

நமது நால்வர் திருமுறைத் திரட்டில் வெளியிடப்பட்டு, சிவன் அருள் திரட்டில் விடுபட்ட நால்வர் பாடல்கட்குத் தமிழ் ஆங்கில உரைகளுடனும் அருஞ்சொற் பொருளுடனும், வழக்கம் போல் பாடல்கட்கு ஆங்கில ஒலிக்குறிப்புடனும் (Transliteration) இந்நூல் வெளியிடப் படுகிறது.

தாமிழோடு இசைபாடல் மறவாத நம் கைவத் தமிழ் அன்பர் கட்கு இந்நூல் ஒரு தேஹாறும் அமிழ்தம் ஆகும். சைவத்துப் பயன் பெற வேண்டுகிறேன்.

இந்நாலுக்கு உரைவிளக்கம் அளித்த சிவநெறிச் செல்வர், திரு. கே. எம். வேங்கடாமையா M. A. அவர்கட்கும் பாடல்கட்கு ஆங்கில ஆக்கம் (Transliteration) செய்து தந்த திரு. கே. எம். கோபிநாத் B. Sc. அவர்கட்கும், நூல் சிறப்புற வெளிவர உதவி செய்த தமிழாசிரியர் வித்தவான் திருகே. எம். கிருஷ்ணமூர்த்தி அவர்கட்கும் நமது நன்றிளன். சிறப்பாக திரு. என். சி நாயுடு அவர்கட்கு மிகவும் கடமைப் பட்டிருக்கிறோம். அவர்களுக்கும் சிவனருள் சிறக்க.

சி.ஐ. செட்டி

தலைவர்

நெட்டால் தமிழ் வைத்தீக சபை

FOREWORD

When the NATAL TAMIL VEDIC SOCIETY first published the NAALVAR THIRUMARAI THIRATTU, it felt that it was advancing for more spiritual knowledge. To advance in parallel with that speed, the Society felt that it should be fed with lots and lots of spiritual diets. So, it is the sincere belief of Thiru K. M. Venkataramiah, the author of our "Sivan Arul Thirattu", that this supplement volume will help those people who want to know more about our religion, to grow more in our spiritual life and to move close with the Divine Power.

Siva Neri Chelvar Thiru K.M. **Venkataramiah** M.A., a learned Tamil scholar with a rich knowledge of our religious thought, was kind enough to pour out his thoughts, as he had done in the "Sivan Arul Thirattu", in this supplementary volume too. A God-chosen man has taken all the pains with pleasure to dilute the spiritual diet so that it will be easy to grasp and digest with the same spiritual inspiration. His son, **Vidvan Thiru K. M. Krishnamurthy** (Tamil Pandit), keeps well with the scholarship from his father and he is the real push-back for all the works which have been done for this supplementary volume, as well as the Sivan Arul Thirattu. Interestingly enough, his son Thiru K. M. **Gopinath** B.Sc, also keeps up the tradition of their family in offering their talents for the Divine service. It is appreciated that the transliteration has been once again done by his able hands.

Some of the songs from the Naalvar Thirumurai Thirattu were not included in the first edition of the Sivan Arul Thirattu. Now I am very happy that all those songs left out in the first

edition, have now taken a very good shape in this supplementary volume. It is really a pleasure that this supplement will be merged in the Second Edition of the Sivan Arul Thirattu which will be sponsored by Muththamizh Kavalar Polachi Thiru N. Mahalingam B. Sc., .F.I.E, the Head of the Ramalinga Mission of Tamil Nadu, for the Natal Tamil Vedic Society.

It is the earnest prayer of the Natal Tamil Vedic Society that the Grace of Thiruchittrambalam (திருச்சிற்றம்பலம்) will always guide our people in the everlasting path of peace, prosperity and Divine love.

Chairman

N.C. NAIDOO

NATAL TAMIL VEDIC SOCIETY
(Provincial Body)

நால்வர் வணக்கம்

திருச்சிற்றம்பலம்

பழியர்கோன் வெப்பு ஒழித்த புகலியர்கோன் கழல் போற்றி!

Puzhiyarkon veppu ozhiththa pugaliyaar kon kazhal potri

ஆழிமிசைக் கல்மிதப்பில் அணைந்த பிரான் அடிபோற்றி!

aazhimisaik kalmidhappil annaindha piraan adi potri

வாழி திரு நாலை ஹார் வன்தொண்டர் பதம் போற்றி!

Vaazhi thiru naavalur vanthonndar padham potri

ஊழிமலி திருவாத ஹார் திருத்தாள் போற்றி!

Ozhimali Thiruvaadhadhavar thiruththaall potri

திருச்சிற்றம்பலம்

பாண்டிய அரசன் ஆகிய நெடுமாறனின் வெப்பு நோயைப் போக்கி அருளிய சம்பந்தருடைய திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

கடவில் கல்ஆகிய தெப்பத்தில் மிதந்து கரைசேர்ந்த திருநாவுக்கரசருடைய திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

திருநாலை ஹாரில் பிறந்தவரும் வன்றெண்டர் எனப் பெற்ற வரும் ஆகிய சுந்தரராது திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

ஊழிக்கால முடிவிலும் நிலைபெறும் (புகற் உடைய) திருவாதஹர் எனும் தலத்தில் பிறந்த மாணிக்கவாசகருடைய திருவடிகளைப் போற்றுகிறேன்.

பழியர்கோன்—பழி நாட்டுக்கு அரசன்—பாண்டியன்; the King of Puzhi country—the Pandya King.

பழி—செந்தமிழ் நிலம் சேர்ந்த 12 நாடுகளில் ஒன்று; தென்

திருவாங்கூரப்பகுதி—This is one of the 12 terrains surrounding the Senthamizh country—South Travancore

வெப்பு—colic fever

ஒழித்த—cured

புகலியர்கோன்—புகலி என்ற சீர்காழிக்குத்தலைவன் —திருஞான சம்பந்தர்—the King of Pugali viz. Sirkazhi.

கழல்—வீரக்கழல்—திருவடி—anklet—feet போற்றி—I adore

ஆழி—sea

மிசை—over

கல்மிதப்பு—கல் ஆகிய தெப்பம்—using the stone as float

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| அனைந்த—wh ^e came | |
| பிரான்—தலைவன்—சம்பந்தர்—Lord —Sambanthan | |
| அடி—feet | வாழி—expletive |
| திருநாவலூர்—the place of Sundarar | |
| வன்றெண்டர்—As Sundarar used harsh words against the Lord, he was conferred the title Vanthondar by Lord. | |
| பதம்—feet | ஏழி—Aeon |
| திருவாதலூர்—திருவாதலூரில் சிறந்த மாணிக்கவாசகர்— Manickavasagar born at Thiruvathavūr. | |
| திருந்தாள்—holy feet. | |

I adore the anklet feet of the King of Pugali (Sirkazhi) Sambandar who cured the fever of the king of Puzhi Nadu—the Pandya king—Nedumaran.

I adore the feet of the Lord who reached the sea-shore by using the stone as a float!

I adore the feet of Vanthondar of Thiru Navalur—Sundarar!

I adore the holy feet of Mannickavasagar of Thiruvathavur!

திருச்சிற்றம்பலம்

சித்திரைச் சதயம் அப்பர்; சிறந்த வைகாசி மூலம்
Chiththiraich chadhayam appar sirrandha vaigaasi mulam
அந்தரைப்பணி சம்பந்தர்; ஆனிமா மகத்தில் அந்த
aththaraip panni sambandar aanimaa magaththil andha
முத்தமிழ் வாத ஒரர்; முதிய நல் ஆடி தன்னில்
Muththamizh vaadhavūrar mudhipa nal aadi thannil
சுத்தமாம் சோதி நாளில் சுந்தரர் கயிலை சேர்ந்தார்
suththamaam sōdhi naallil Sundarar kayilai sērndaar

திருச்சிற்றம்பலம்

சித்திரை மாதம் சதய நாளில் அப்பர் கயிலை அடைந்தார்;
சிறப்பு உடைய வைகாசி மாதம் மூல நாளில் இறநவீனப்
பணிகிற சம்பந்தர் கயிலை அடைந்தார்;
ஆனி மாதத்தில் மகநாளில் முத்தமிழ் வல்ல வாதலூர் ஆகிய
மாணிக்கவாசகர் கயிலை அடைந்தார்;

தூய்மையான ஆடி மாதத்தில் கவுதி நாளில் கூந்தர் கயிலை
அடைந்தார்.

| | |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------|
| சித்திரை—Tamil month Chiththirai, corresponding to | |
| சதயம்—Star Sathabhisham | April—May |
| அப்பர்—Thirunavukkarasar | |
| வைகாசி—Tamil month Vaisaka—corresponding to May—June | |
| மூலம்—Star Mula | அத்தர்—Lord |
| ஆனி—Tamil month Ani—corresponding to June—July | |
| மகம்—Star Makha | |
| முத்தமிழ்—The Three parts of Tamizh—இயல் இசை நாடகம் | |
| | —Literature, Music and Drama. |
| வாதழர்—Mannickavasagar—born in Thiruvathavur. | |
| முதிய—முதிர்ந்த—ripe | நல்—நல்ல—good |
| ஆடிதண்ணில்—in the month of the Tamil month Adi—corres- | |
| ponding to July—August | |
| சுத்தம்—தூய்மை—pure | ஸ்வாதி—Star Swathi |
| நாள்—day | கயிலை சேர்ந்தார்—arrived at Kailas |

Thiru Navukkarasar reached Kailas on the Sathayam day
in the month of chiththirai;

Sambandar who bows before the Lord, reached Kailas on
the Mulam day in the month of Vaisaka;

Vathavurar, is Mannickavasagar, well versed in the three
aspects of Tamizh reached Kailas on the Makha day in the
month of Ani;

Sundarar reached Kailas on the pure Swathiday in the
month of Adi!

திருஞானசம்பந்தர்

திருநெல்வாயில்

திருச்சிற்றம்பலம்

எந்தை ஈரன் எம்பெருமான் ஏறு அமர் கடவுள் என்று ஏத்திச்
Endhai cesan emperorumaan erruamar kadavull endru eththich
இந்தை செய்பவர்க்கு அல்லால் சென்று கைகூடுவது அன்றுள்
sindhai seybavarkku allaal sendru kaikuduuvadhu andraal
உந்த மாமலர் உந்திக் கடும்புனல் நீவா மல்கு கரையேல்
kandha maamalar undhik kadumpunal neevaa malgu kataime
அந்தண் சோலை நெல்வாயில் அரத்துறை அடிகள் தம் அநுளே
Andhann solai nelvaayil araththurrai adigall tham arulle

“என் தந்தையே! ஈசனே! எமது பெருமானே! எருது வாக
ஊந்தில் அவர்ந்த கடவுளே!” என்று மனத்தில் நினைப்பவர்க்குத்
(திருவருள்) கிடைக்கும். மற்றவர்களுக்குக் கிடைக்காது. வாசனை
உடைய மலர்களைத் தள்ளிக்கொண்டு பெருவிவன்னம் பொருந்தியது
நிவா என்ற ஆறு; அதன் கரையேல் குளிர்ந்த சோலைகள் குழ
ங்குப்பது நெல்வாயில்; அங்கு இருக்கும் கோயில் அரத்துறை; அக்
கோயிலில் உள்ள இறைவனின் திருவருள்,

எந்தை—என்தந்தை—my Heavenly Father

�ரன்—Supreme Being; Lord

எம்பெருமான்—my Lord ஏறு—Bull

அமர்—இருத்தல்—to sit கடவுள்—God

என்று—so ஏத்தி—worship

இந்தைசெய்பவர்—மனத்தில் நினைப்பவர்—those who entertain in
the mind

அல்லால்—but for (them)

கைகூடுவது—கிடைப்பது; to attain

அன்று—not (possible)

உந்தம்—fragrance மலர்—flower

உந்து—தள்ளு; to push

கடும்புனல்—heavy floods

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| நிவா—Niva; the name of a river | |
| அம்—அழகிய—beautiful | தண்—cool |
| சோலை—grove | நெல்வாயில்—name of place |
| அரத்துறை—name of Temple at Nelvayil | |
| அடிகள்—Lord | அருள்—grace |

‘Oh my Father! Oh the Supreme Being! Oh my Lord seated on a bull!’—so worship and entertain the Lord in the mind. Only to those (grace) is conferred. For the other it is not. On the bank of the River. Nivā, full of floods dashing the fragrant flowers, is Nelvayil surrounded by beautiful groves. In the Temple called Araththurrai is the Lord to confer grace.

கரையினார் பொழில் சூழ்ந்த காழியுள் ஞானசம்பந்தன்
 karaiyinaar pozhil sūzhndha kaazhiyull Guana sambanthan
 அறையும் பூம்புனல் பரந்த அரத்துறை அடிகள் தம் அருளை
 arraiyum pūmpunal parandha araththurrai adigall tham arulla;
 முறைமையால் சொன்ன பாடல் மொழியும் மாந்தர் தம் வினைபோய்
 murraimaiyaal sonna paadal mozhiyum: maandhar tham vinaipōy
 பறையும் ஜூயறவு இல்லைப் பாட்டு இவை பத்தும் வல்லார்க்கே
 parraiyum aiyurraju illaip paattu ivai paththum vallaarkkē.

திருச்சிற்றம் பலம்

ஆற்றங்கரையில் பொழில்கள் உள்ளன; ஆற்றுவெள்ளம் எங்கும் பரவி உள்ளது. அரத்துறை பொழில்கள் சூழ்ந்தது. சீர்காழியுள் உள்ள ஞானசம்பந்தன் அரத்துறையில் உள்ள கடவுளை முறைமையாகப் பாடியுள்ளார். அப்பாடல்களைப் பாடு பவரின் விளைகள் நீங்கும்; இதில் சந்தேகம் இல்லை, இப்பாடல்கள் பத்தும் படித்தவர்க்கு.

| | |
|----------------------------------------------------|-------------------------|
| கரை—bank (of the river) | பொழில்—grove |
| சூழ்ந்த—surrounded by | காழி—சீர்காழி—seerkazhi |
| அறையும்—to make noise | புனல்—water |
| அரத்துறை அடிகள்—the Lord enshrined in Araththurrai | |
| அருள்—grace | முறைமையால்—perfectly |
| சொன்ன—told; improvised | பாடல்—verse |

| | |
|------------------|----------------------------|
| பொறுத்தர்—people | விளை—(good and evil) deeds |
| பெறுமூலம்—vanish | ஐயுறவு—doubt |
| பாட—verses | வல்லார்—well versed |

There are groves on the banks of the river which is flooded. Araththurai is surrounded by the groves and sheet of water. Gaana Sambandhan of Seerkazhi has sung on the grace of the Lord in perfection. The effects of the (evil and good) deeds of those who recite the verses will vanish. Undoubtedly it is so with those who are well versed in those ten verses.

திருச்சிற்றம்பலம்

துஞ்சலும் துஞ்சல் இலாத போழ்தினும்
thunjalum thunjal ilaadha pozhdhinum
நெஞ்சகம் கைந்து நினைவின் நாள்தொறும்
Nenjagam naindu ninaimin naalidhorrum
வஞ்சகம் அற்று அடி வாழ்த்த வந்த கூற்று
vanjagam atru adi vaazhththa vandha kūtru
அஞ்ச உதைத்தன அஞ்செழுத்துமே.
Anja udhaiththana anjezhuththumē.

தூங்கிக்கொண்டிருந்தபொழுதும், தூங்காமல் விழித் திருக்கும் பொழுதும் மனம் கரைந்து நாள்தொறும் நினையுங்கள். வஞ்சகம் இல்லாமல் (மார்க்கண்டேயன்) திருவடியை வாழ்த்த (அவன் ஏயிக்கை கொண்டு செல்ல) வந்த யமணை அவன் பயப்படுமாறு வகுத்தன (பஞ்சாக்கரம் ஆகிய) திருக்கைவந்தெழுத்து.

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| துஞ்சல்—தூங்குதல்—sleeping (state) | |
| துஞ்சல் இலாத போழ்து—தூங்காத நேரம்—waking state | |
| நெஞ்சகம்—மனம்—mind | |
| கைந்து—கரைந்து—melting | |
| நினைவின்—think (worship) | |
| நாள்தொறும்—daily | வஞ்சகம்—deceit |
| அடி—feet | வாழ்ந்த—adored |
| வந்த—came | கூற்று—Yama the God of death |
| அஞ்ச—to fear | உதைத்தன—kicked—spurned |
| அஞ்செழுத்து—திருக்கைவந்தெழுத்து—ஸிவபநம் the mystic five letters—the Panchakshara—Si Va Ya Na Ma is the name of the Lord. | |

Whether in the sleeping state or in the waking state,— your mind melting—Worship the Lord daily. Without deceit (i.e. with faith, Markkandeya) adored the feet (of the Lord) and Yama, the God of Death to fear, the Panchakchara spurned him.

மந்திரம் நான்மறை ஆகி வானவர்
 mandhiram naanmarrai aagi vaanavar
 சிந்ததயுள் நின்று ஆவர் தம்மை ஆள்வன
 sindhaiyull nindru avar thammai aallvana
 செந்தழல் ஓம்பிய செம்மை வேதியர்க்கு
 sendhazhal ombya semmai vedhiyarkku
 அந்தியுள் மந்திரம் அஞ்செழுத்துமே
 andhiyull mandhiram anjezhuththum

மந்திரம் ஆவது; நான்கு வேதங்கள் ஆக இருப்பது; தேவர் களின் மனத்தில் இருப்பது; அந்தத் தேவர்களை ஆள்வது; நெருப்பை வனர்த்தல் ஆகிய சடங்கை நாடோறும் செய்யும் நூய அந்தணர்க்கு மாலையில் சபம் செய்யும் மந்திரம் ஆவது திருவைந்தெழுத்து ஆகும்.

மந்திரம்—sacred formula of invocation of a deity.

நான்மறை—நான்கு வேதங்கள்—the four Vedas

வானவர்—the celestials

சிந்தத—mind

ஆள்வன—to grace.

செந்தழல்—sacred fire

ஓம்பிய—rear

செம்மை—pure; eminent

வேதியர்—வேதம் வல்லவர்—well versed in Vedas—

அந்தி—யாலை—evening

It is the mantra. It is the four Vedas. It remains in the minds of celestials and graces them. To the eminent Brahmins well versed in Vedas who rear the “fires”, the mantra for the evening is the Panchākshara.

ஊனில் உயிர்ப்பை ஒடுக்கி ஒன்சுடர்
 Unil uyirppai odukki onnsudar
 ஞான விளக்கினை ஏற்றி நன்புலத்து(து)
 Gnana vilakkinais etri nanopulaththu

என வழி திறந்து ஏத்துவார்க்கு இடர்
Enai vazhi thirrandhu eththuvaarkku idar
ஈன கெடுப்பன அஞ்செழுத்துமே.
Eana keduppana anjezhuththumē.

திருச்சிற்றம்பலம்

உடம்பில் முச்சை அடக்கி, ஒளி பொருந்திய ஞானம் ஆகிய
விளக்கை ஏற்றி, உச்சியில் வேறு வழியைத் திறந்து வழிபடு
பவார்க்கு, துண்பங்களைக் கெடுக்கும் திருவைந்தெழுத்து.

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| உடம்—உடம்பு—body | உயிர்ப்பு—மூச்சு—breath |
| அடக்கி—அடக்கி—control | ஒள்—bright |
| நூராலைக்கு—the lamp of wisdom | சுடர்—lustre |
| ஏற்றி—lighting | நங்புலம்—உச்சி—skull; cranium |
| உள்ளை—வேறு—the other | வழி—way |
| திறந்து--to open | ஏத்துவார்—those who worship |
| இடர்—difficulties | கெடுப்பன—destroy |

Control the breath within the body; Light the bright lustrous lamp of wisdom; Open a separate way at the skull and adore. The Panchākshara will destroy the afflictions.

திருப்பிரம்பும்

திருச்சிற்றம்பலம்

உற்று உடம் சேர்வது மெய்யினையே
utru umai sēruvadhu meyyinaiyē

உணர்வது நின் அருள் மெய்யினையே
unnarvadhu nin arull meyyinaiyē

கற்றவர் காய்வது காமனையே
katravar kaayvadhu kaamanaiyē

கனல்விழி காய்வது காமனையே
kanalvizhi kaayvadhu kaamanaiyē

அற்றம் மறிப்பதும் உன்பணியே
atram marrippadhum un panniyē

அமர்கள் செய்வதும் உன் பணியே
amarargall seyvadhum un panniyē

பெற்றும் உகந்தது கந்தனையே
petrum ugandhadhu kandhanaiyē
பிரம புரத்தை உகந்தனையே.
Brama puraththai ugandhanaiyē.

உனம் பொருந்தி இருப்பது உன் உடப்பில் ஒரு பாதியையே.
(அடியார்கள்) அறிவது உனது உண்மையான அருளையே.

படித்தவர் வெறுப்பது காக்கும்படியான இந்த உடம்பையே,
நெற்றிக்கண் எரிப்பது மன்மதனையே.

என் குற்றங்களை மறைப்பது உன்னேலை ஆகும். தேவர்கள்
செய்வதும் உன் ஏவல்களையே.

நீ பெற்று செலிந்தது முருகனையே. நீ விரும்புவதும் பிரமபுரம்
என்னும் சீகாழியே.

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| உற்று—to go | சேர்வது—to be |
| மெய்—body | உணர்வது—to experience |
| நின்—your | அருள்—grace |
| பெய்—truth | சற்றவர்—the learned |
| காய்வது—to regard with aversion | மனை—house—the body |
| கா—protect | |
| காமன்—மன்மதன்; Manmatha; cupid | விழில்—eye |
| கனல்—fire | அற்றம்—evildeeds |
| காய்வது—to burn | பணி—duty |
| மறைப்பது—to conceal | செய்வது—to do |
| அமர்கள்—தேவர்கள்—celestials | பெற்று—begot |
| பணி—errand | கந்தன்—முருகன்—Skantha, Muruga |
| உகந்தது—rejoice | உகந்தனை—liked |
| பிரமபுரம்—seerkazi | |

Uma stations herself in one part of your body. (The devotees) experience your veracious grace.

The learned regard with aversion the body they protect.
Your fire-eye burnt the cupid.

Your gracious act is to conceal the evil deeds (of the soul).
The celestials do what you bid.

You begot KANTHAN with rejoice; you like (to reside at)
Bramapuram.

பருமதில் மதுரையன் அவை எதிரே
 Parumadhil madhuraiman avai edhirē
 பதிகமது எழுது இலை அவை எதிரே
 padhigamadhu ezhudhu ilai avai edhirē
 வருநதி இடை மிசை வருகரனே
 varunadhi idai misai varukaranē
 வசையொடும் அலர்கெட அருகு அரனே
 vasaiyodum alarkeda arugu aranē
 கருதல் இல் இசை முரல்தரும் அருளே
 karudhal il isai muraltharum arulē
 கழுமலம் அமர் இறை தரும் அருளே
 kazhumalam amar irrai tharum arulle
 மருவிய தமிழ்விரகன மொழியே
 maruviya Thamizhviragana Mozhiyē
 வல்லவர் தம்மிடம் திடம் ஒழியே.
 vallavar tham idar dhidam ozhiyē.

திருச்சிற்றம்பலம்

பருத்த மதில்களை உடையது மதுரை. அம்மதுரையின் அரசன் முன்னிலையில், ஒரு பதிகம், ஒலையில் எழுதிச் சபையினர் முன்னே (கவகை) நதியில் இடப்பட்டது. (வெள்ளத்தில் போகாமல்) அதனைக் கையில் ஏந்தியவனே!

குற்றம் பொருந்திய பொய்யுகர கெடுமாறு அருகர்களை அழித்தவனே. விவரிக்க முடியாத இசை ஒலிக்கும் அருள் வடிவம் ஆனவனே.

கழுமலம் எனும் சீகாழியில் வீற்றிருக்கிறார் இறைவன். அவ்துறைவன் அருள்பெற்றவர் தமிழ் விரகன் (என்னும் சம்பந்தர்) திவர் பாடிய பாடல்களை வல்லவர்களுடைய தீவினை நீங்குவது உறுதி.

பருமதில் - strong enclosure

மன்—king

மன் அவை—court of the king

எதிர்—before

பதிகம்—pathigam—ten verses

எழுதி—write

வரு—flowing

நதிஇடை—in the river

மிசை—on

| | |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| வரு—to come | கரம்—hand |
| வகை—faulty | அலர்—idle talk, rumour |
| அருகு—அருகர்—கைஜனர்—the Jains | |
| அரன்—அழிப்பவன்—destroyer | |
| இசை—music | முரல் தரும்—to sing |
| அருள்—grace | |
| கழுமலம்—சீர்காழி | Kazhumalam is yet another name of Seerkāzhi |
| அமர்—reside | இழற—Lord |
| அருள் மருவிய—blessed | |
| தமிழ் விரகன்— one proficient in Tamil. | |
| மொழி—word; here verses | இடம்—affliction |
| இழு—will cease. | திடம்—sure |

Madhurai is surrounded by strong enclosure. There in the royal presnce, a pathigam, written on palm leaf, was placed in the river (Vaigai). Oh Lord who held it in your hand!

Curbing the idle talk of the Jains, You destroyed them.
Oh Lord the incarnation of grace with music that cannot be described.

Sambandhar was blessed by the Lord of Kazhumalam (Seerkazhi). He is proficient in Tamil. If well versed in his verses, their afflictions will surely cease.

திருநெய்த்தானம்

திருச்சிற்றம்பலம்

மை ஆடிய கண்டன் மலைமகன் பாகமது உடையான்
mai aadiya kandan malaimagall baagamadhu udaiyaan
கை ஆடிய கேடில் கரி உரி மூடிய ஒருவன்
kai aadiya kēdil kari uri mūdiya oruvan
செய் ஆடிய குவலைம்மலர் நயனத்தவல்லோடும்
sey aadiya kuvallaimmalar nayanaththavallodum
நெய் ஆடிய பெருமான் இடம் நெய்த்தானம் எனீரே
ney aadiya perumaan idam neyththaanam eneere.

கருமை நிறம் பொருந்திய கண்டத்தை உடையவன்: உழையை ஒரு பாகத்தில் உடையவன்; கேடு இல்லாதவன்; யானைத் தோலைப் போர்த்திக் கொண்டவன்; ஒப்பு இல்லாதவன்; வயல்களில் அசையும் குவளை மலர் போன்ற கண்களை உடையவன் உழை—அவ்வுழையோடு தெய் ஆடிய பெருமான்; அச்சிவ பெருமானுடைய இடம் திருநெந்தானம் என்று சொல்வீராக.

ஞம ஆடிய கண்டன்—black throated (lord)

ஞம—black (poison) கண்டம்—throat

மலைமகன்—the daughter of the mountain Himavān—Uma

பாகம்—part

கை—trunk

ஆடிய—moving

கேடில்—அழியாத—indestructible

கரி—elephant

உரி—skin

மூடிய—covered

ஒருவன்—without an equal

செய்—field

மலர்—flower

நயனம்—eyes

அவளோடு—with her (Uma)

நெய் ஆடிய—anointed

பெருமான்—Lord

எனீர்—please tell

He is black throated. He has Uma, the daughter of Himavan, in one part of His body. He is an incomparable and indestructible One who peeled and covered Himself with the skin of the elephant. With Uma, who has eyes like the KUVALAI flowers, He anointed Himself. His place is Neythānam. Please tell so.

திருச்சிற்றம்பலம்

தலம் மல்கிய புனல் காழியுள் ஞானசம்பந்தன்

thalam malgiya punal kazhiyull Gnaanasambandhan

நிலம் மல்கிய புகழான் மிகு நெய்த்தானனை நிகர்தில்

Nilam malgiya pughazhaan migu neyththaananai nigar il

பலம் மல்கிய பாடல் இவை பத்தும் மிக வல்லார்

palammalgiya paadal ivai paththum miga vallaar

சில மல்கிய செல்வன் அடி சேர்வர் சிவகதியே.

sila malgiya selvan adi sērvar sira gathiye.

நீர் நிறைந்த சீர்காழி என்னும் தலத்தில் (உள்ளவர்) ஞானசம்பந்தர். உலகில் புகழ் மிகுந்த திருநெய்த்தானத்தில் உள்ள இறைவனை ஒப்பு இல்லாத பயன் மிகுந்த பாடல்களால் (பாடி உள்ளார்). இப்பாடல்கள் பத்தினையும் அறிந்தவர் முத்திச் செல்வத்தை அளிக்கும் சிவபெருமானுகைய திருவடி அடைவர்; சிவகதி பெறுவர்.

புனல் மல்கிய—water in plenty

புகழ்—same

நிலம்—earth

நெய்த்தானன்—Lord of Neyththanam
Neyththanam is the name of a place.

நிகர்இல்—without an equal

பலம்—result

பாடல்—verses

வல்லார்—well versed

செல்வன்—Lord

அடி—feet

சேர்வர்—attain (will

arrive at)

Seerkazhi is surrounded by waters. Gnanasambandar has sung verses—without an equal on the Lord of Neyththanam who is famous on the earth. These ten verses yield good results. Those well-versed in them will attain the feet of the Lord and obtain Siva Bliss.

திருத்தரும்புரம்

திருச்சிற்றம்பலம்

மாதர் மடப்பிடியும் மட அன்னமும் அன்னதோர்
maadhar madappidiyum mada annatum annadhor
நடை உடைம் மலைமகன் துணை என மகிழ்வர்
nadai udaim malaimagall thunnai ena magizhvar
புத இனப்படை நின்று இசை பாடவும் ஆடுவர்.
Butha inappadai nindru isai paadavum aaduvar
அவர் படர் சடைந் நெடு முடியதோர் புனலர்
avar padar sadain nedu mudiyathor punalar
வேதமொடு ஏழிசை பாடுவர் ஆழ்கடல் வெண்திரை
Vedhamodu Ezhisai paaduvar aazhkadal venna thirai
இறைந் நுரை கரை பொருது விம்மி நின்று அயலே
irain nurai karai porudhu vimmi nindru ayale

தாது அவிழ் புன்னை தயங்கு மலர்ச்சிரை வ ஸ்டு அகற
 thaadhu avizh punnai thayungu malarchchirrai vanndu arrai
 எழில் பொழில் குயில் பயில் தருமபுரம் பதியே.
 Ezhil pozhil kuyil payil tharumapuram padhiyē.

அழகிய மட்சை பொருந்திய பெண் யானையைப் போன்றவள்;
 பெண் அன்னம் போன்ற சிறந்த நடையை உடையவள் ஆகிய
 உடையை தனக்குத் துணை என்று மகிழ்ச்சி அடைவார்.

பூதங்களின் கூட்டம் ஆகிய சேனை நின்று இசைபாட
 ஆடுவார்; அவர் பரவிய சடையாகிய நீண்ட முடியில் கங்கையை
 உடையவர்.

வேதத்தோடு ஏழிசைகளையும் பாடுவர். (அவர் யார் எனில்)

அவர் தருமபுரம் ஒனும் தலத்துக்குத் தலைவர். (அத்தரும
 புரத்தில்) ஆழமான கடலில் வெண்ணமையான அலைகள் ஒவித்து
 நுரையைக் கரையில் மோதி எழும்; அதன் பக்கத்தில் மகரந்தம்
 சிந்தும் புன்னைமரத்தின் மலர்களில் சிறைக உடைய வண்டுகள்
 ஒலிக்கும்; அழகிய சோலைகளில் குயில்கள் தங்கி இருக்கும்.

| | |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------|
| மாதர்—அழகு—beautiful | பிடி—female elephant |
| அன்னது—likeness | நடை—gait |
| மலைமகள்—Uma, daughter of the mountain, Himavan. | |
| துணை—மனைவி—wife | மகிழ்வர்—will enjoy |
| பூதப்படை—a battalion of demons | இனம்—sort |
| படர்—spreading | இசைபாட—to sing |
| நெடி முடியது—in the big tuft | சடை—matted locks |
| ஏழிசை—the seven kinds of music | புனால்—water—Ganges |
| ஆழ்கடல்—deep sea | இஸர—sounding |
| பொருது—dashing | கரை—shore |
| அயல்—by the side of | விம்மிநின்று—to rise high |
| சிரை—wings | தாது—pollen |
| அகற—humming | வண்டு—bees |
| பொழில்—groves | எழில்—beautiful |
| பயில்—living | குயில்—cukkoo |
| | தருமபுரம்—a place near Karaikkal. |

She has the gait of the beautiful female elephant and the female of a mythical bird called Annam (அன்னம்). She is Uma,

the daughter of Himavan. The Lord feels glad to have her as His companion.

The battalion of demons sing surrounding the Lord and the Lord dances. He holds the Ganges in his spreaded matted locks.

He sings the Vedas along with the seven notes of the gamut.

He is the Lord of Dharmapuram. There in the deep sea the waves dash against the shore. By its side, in the punnai tree, the flowers scatter pollen on which the bees hum. The cukkoos live in the groves.

பொன் நெடு மணி மாளிகை சூழ் விழவும் மலி
Pon nedu manni maalligai sūzh vizhavum mali
பொரு புனல் திரு அமர் புகல்வீ என்று உலகில்
Porū punal thirū amar pugalvee endru ulagil
தன்னெடு நேர் பிற இல் பதி ஞானசம்பந்தனை
thannodu nēr pirra il pathi Gnanasambandhan
து செந்தமிழ்த் தடங்கடல் தருபுரம் பதியைப்
Dhu senthamizhth thadangkadal tharupuram pathiyaip
பின் நெடு வார் சடையில் பிறையும் அரவும் உடை
pin nedu vaar sadaiyil pirraiyum aravum udai
யவன் பிணை துணை கழல்கள் பேணுதல் உரியார்
yavan pinnai thunnai kazhagall pennudhal uriyaar
இன்நெடு நன்னுலகு எய்துவர் எய்திய போகமும்
innetu nannulagu eydhuvar eydhiya bogamum
உறுவர்கள் இடர் மினி தூயர் அணைவ்விலரே.
Urruvargall idar pinni thuyar annaivvilare.

திருச்சிற்றம்பலம்

பொன்னுல் ஆகிய நீண்ட நல்ல மணிகள் பொருந்திய மாளிகைகள் சூழ்ந்தது—திருவிழாக்கள் பொருந்தியது—காவிரி வெள்ளம் பொருந்தியது—புகலி என்ற பெயர் உடையது—தனக்கு ஒப்பு வேறு எதுவும் இல்லாத பதி—திருஞானசம்பந்தனுடையது—(சீர்காழி). பெரிய செந்தமிழ்க் கடலை வீளங்குபவர் (சம்பந்தர்). அவர் தருமபுரம் என்னும் பதியைப் (பாடியுள்ளார்).

பின்னப்பட்ட நீண்ட சடையில் பிறைச்சந்திரனையும் பாம்பும் உடையவர் (சிவபெருமான்) அவருடைய கழல் பொருந்திய

இரண்டு திருவடிகளை வணக்குபவர், இனிய பெரிய நல்ல சிவலோகத்தை அடைவர். அங்கு (சிவ) போகம் அடைவார்கள்; தொல்லைகள், நோய்கள் துன்பங்கள் அடைய மாட்டார்கள்.

| | |
|-------------------------------------------------------|----------------------|
| பொன்—golden | நெடு—big; high |
| மணி—gem | மாளிகை—mansion |
| விழவம்—வீழா—festival | மனி—abound in |
| பொருஷ—dashing | புனல்—water |
| திருஷ—surrounded by | |
| புகல்வீ—புகலி—சீர்காழி—Seerkazhi | |
| உலகில்—in the world | தன்னெடு—with it |
| நேர்—equal | பிற—other |
| தன்னெடு நேர்பிற இல்—having no other equal to it, | |
| | பதி—place |
| சம்பந்தனஃது—belonging to Sambandhan | |
| செந்தமிழ்—Literary and classical Tamizh. | |
| தடங்கல்—big sea | நெடுவார்—very big |
| சுகட—matted locks | பிழற—crescent moon |
| அரவு—snake | |
| துணை—twain | கழல்கள்—anklets—feet |
| பேஞ்சுதல்—உரியார்—those who worship | |
| இந் நெடு நன்றாகு—delightful-big-good-world; Siva Loka | |
| எப்துவர்—will arrive at. | |
| இடர்—difficulties | பணி—diseases |
| துயர்—distress | |
| அனைவ்விலர்—அனைவுஇலர்—will not meet with | |

It is surrounded by golden mansions decked with jewels—festival abound therein—Kaviri floods the place—it is also known by the name Pugali—it has no other place equal to it—it belongs to Gnāna Sambandan. He is sea of senthamizh. He has sung on Dharumapuram.

The Lord has the crescent and the snake on His matted locks. Those who worship the twain ankleted foot of the Lord will go to the delightful-big-good Siva Loka (சிவலோகம்) and enjoy Siva Bhōga and they will not meet with difficulties, diseases and distress.

కు వై ప్రియీలు

திருச்சிற் ரம்பலம்

வாசி தீரவே காசு நல்குவீர்
 Vaasi theeravē kaasu nalguveer
 மாசில் மிழலையீர் ஏசல் இல்லையே
 Maasil mizhalaiyeer ēsal illaiyē

வட்டம் நீங்குமாறு காசு கொடுப்பீராக. குற்றம் இல்லாத திருவீழிமிழலை என்ற ஊரில் இருக்கும் கடவுளே! ஏசுதல் இல்லை.

| | |
|-------------------------------|----------------------|
| வாசி—வட்டம்—discount | தீர—(without) |
| | காசு—money; coin |
| நல்குவீர்—please give | மாசில்—flawless |
| மிழலையீர்—Oh Lord of Mizhalai | |
| மிழலை—the name of a place | ஏசல்—rebuke; censure |

Please grant me money that could be changed without discount. Oh Lord of Mizhalai. You will not be rebuked.

இறைவர் ஆயினீர் மறைகொள் மிழலையீர்
 Irraivar aayineer marraikoll mizhalaiyer
 கறைகொள் காசினை முறைமை நல்குமே
 Karraikoll kasinai murraimai nalgumē

Oh Lord who is the master! Oh Lord of Mizhalai, well versed in Vedas. Remove the defects in the coin and give me a good one.

நீறு பூசினீர் ஏறது ஏற்னீர்
 Neeru pūsineer erradhu errineer
 கூறும் மிழலையீர் பேறும் அருளுமே
 Kūrrum mizhalaiyeer perrum arullumē

திருநீறு பூசியுள்ளவரே! இடபத்தின்மேல் ஏறியவரே! திருவீழிமிழலையில் புகழப்படுவரே! எனக்கு அருள் செய்க.

நீறு—விபூதி—sacred ash

பூச—smear

பேறு—grace

ஏறு—bull; to ride

அருள்—please bestow

Oh Lord smeared with the sacred Ashes! Oh Lord riding a bull! Oh Lord extolled at Thiru Veezhi Mizhalai (திருவீழிமிழலை) please bestow grace.

மங்கை பங்கினீர் துங்க மிழலையீர்
Mangai pangineer thungamizhalaiyeer
கங்கை முடியினீர் சங்கை தவிர்மினே
Gangai mudiyineer sangai thavirminē

உகையை ஒரு பங்கில் உடையவரே! சிறந்த திருவீழிமிழலையில் இருப்பவரே! கங்கையை திருமுடியில் சூடியவரே! சந்தேகத்தை நீக்குவீராக.

மங்கை—Lady—Uma

பங்கு—part

துங்கம்—சிறப்பு—famous

கங்கை—Ganges

முடி—crown of the head

சங்கை—சந்தேகம்—doubt

தவிர்மின்—நீக்குக—please remove

காழி மாநகர் வாழி சம்பந்தன்
Kaazhi maanagar vaazhi Sambandhan
வீழி மிழலையேல் தாழு மொழிகளே
Veezhi mizhalaimēl thaazhu mozhigalle.

காழி என்னும் பெரிய நகரத்தில் வாழும் ஞானசம்பந்தர் திருவீழிமிழலையின் பேரில் அடக்கமாக இப் பாடல்களைப் பாடி உள்ளார்.

காழி—seerkazhi

மாநகர்—big town

தாழும்—with respect

வாழி—long live

மொழிகள்—words; verses.

These are the respectful verses sung by Sambandar of the town Seerkazhi on Thiru Veezhi Mizhalai.

சதுரம் மறைதான் துதி செய்து வணங்கும்
 Sadhuram marraithaan thudhi seydhu vannangum
 மதுரம் பொழில் சூழ் மறைக்காட்டு உறை மைந்தா
 Madhuram pozhil sūzh marraikkattu urrai maindhaa
 இது நன்கு இறை வைத்து அருள்செய்க எனக்குஉன்
 Idhu nangu irrai vaiththu arull seyga enakku un
 கதவும் திருக்காப்புக் கொள்ளும் கருத்தாலே.
 Kadavam thirukkaappuk kolllum karuththaale

நான்கு வேதங்களும் துதித்து வணங்குவதும்—இனிய பொழில்கள் குழந்ததும் ஆன திருமறைக் காட்டில் இருக்கும் இறைவனே! இதை நன்றாக சிறிது (கருத்தில்) வைத்து எனக்கு அருள் செய்வாயாக! உன் (கோயில்) கதவு (தாமாகவே) மூடிக் கொள்ளுமாறு (செய்க).

| | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------|
| சதுரம்—நான்கு—four. | மறை—வேதம்—Vedas |
| துதிசெய்து—worship | வணங்கும்—bow down |
| மதுரம்—sweet; fragrant | பொழில்—groves |
| மறைக்காடு—வேதாரண்யம்—Vedāranyam—the name of a place | |
| மறைக்காட்டு—at Marraikkadu | |
| உறை—dwell | மைந்தா—Oh Lord |
| (மைந்தன் also means strong man; hence the Lord) | |
| நன்கு—well; suitably | இறை—small quantity |
| அருள்செய்க—bestow grace | திருக்காப்புக் கொள்ளும்—to be shut |
| கருத்து—idea; intention | |

The four Vedas worship and adore; Oh Lord dwelling at Thiru Marraikkādu surrounded by fragrant groves! Please direct your attention a little towards this and bestow grace with the intention of shutting the doors.

காழிந் நகரான் கலைஞானசம்பந்தன்
 Kaazhin nagaraan Kalaignaana Sambandan
 வாழ் இம் மறைக்காடனை வாய்ந்து அறிவித்த
 Vaazh im marraikkaadanai vaayndhu arriviththa
 ஏழ் இன் இசை மாலை ஈர் ஜந்து இவை வல்லார்
 Ezh in isai maalai eer aindhu ivai vallaar
 வாழி உலகோர் தொழு வான் அடைவாரே.
 Vaazhi ulagōr thozha vaan adaivaare.

திருச்சிற்றம்பலம்

சீர்காழி என்னும் நகரத்துக்கு உரியவன் கலைகளில் வல்ல ஞானசம்பந்தன். இந்தத் திருமயறக்காட்டில் வாழும் இறைவனை விரும்பிப் பாடியுள்ளார். இந்த இனிய ஏழிசை பொருந்திய பாமாலை பத்தும் வல்லவர்கள் உலகில் வாழும் மக்கள் தொழுவானத்தை அடைவர்.

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| காழி—Seerkazhi | நகர்—town |
| கலை—arts | அறிவித்த—announced; sung |
| வாய்ந்து—விரும்பி—with liking | |
| ஏழிசை—the seven kinds of music | |
| மாலை—garland | ஈழாந்து— $2 \times 5 = 10$ |
| வல்லார்—well versed | |
| உலகோர்—inhabitants of the earth | |
| தொழு—to worship | வான்—skies; heaven |
| அடைவர்—will reach | |

Gnana Sambandar is the resident of Seerkazhi; He is proficient in all arts; He has sung on the Lord of Thiru Marraikkadu. Those well versed in these ten verses with seven kinds of music will reach heaven worshipped by the inhabitants of the earth,
திருஅண்ணமலை

திருச்சிற்றம்பலம்

பூவார மலர்கொண்டு அடியார் தொழுவார் புகழ்வார் வானேர்கள்
Puvaar malarkonndu adiyaar thozhuvaar pugazhvaar vaanorgall
ஸூவர் புரங்கள் எரித்த அன்று மூவர்க்கு அருள் செய்தார்
Suvar purangall eriththa andru mūvarkku arullseydaar
நூமா மழைநின்று அதிர வெருவித் தொருவின் நிறை ஒடும்
Thūmaa mazhai nindru adhira veruvith thorruvin nirrai õdum
ஆமாம் பின்னவந்து அணையும் சாரல் அண்ணமலையாரே.
Aamaam pinnai vandhu annaiyum saaral annaamalaiyaare.

கொத்தாக உள்ள மலர்களைக் கொண்டு அடியார்கள் தொழுவார்கள்; தேவர்கள் புகழ்வார்கள். பணகவர்களுடைய மூன்று புரங்களை எரித்த காலத்திலே அந்த மூவருக்கும் அருள் செய்தார். நூய பெரிய மேகங்கள் இடியுடன் (மகழுபெய்ய) பயந்து கூட்டத் தீராடு அழகிய பெண்மாண்கள் சேரும் சாரலை உடைய திருவண்ணமலையில் உள்ள பெருமான்

| | |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------|
| பூவார் மலர்—bunch of flowers | |
| அடியார்—devotees | தொழுவார்—worship |
| புகழ் வார்—adore | வானேர்கள்—celestials |
| மூவார்—inimical | புரங்கள்—towns |
| எரித்த—burnt | அன்று—that day |
| மூவர்க்கு—to the three (Tharakaksha, Kamalaksha of Vithyunmali) | |
| அருள் செய்தார்—bestowed grace | |
| தூ—pure | மாமகை—big Clouds |
| அதிர—to make noise | |
| தொழுவின் நிறை—(in large numbers) | |
| ஒடும்—run | ஆம் ஆம்—beautiful |
| பிளை—பெண்மான்—hind | |
| சாரல்—(mountain) slope. | |
| அண்ணுமலையார்—the Lord of Thiru Annamalai | |

The devotees worship the Lord with bunch of flowers. The celestials adore Him. On burning the three fortresses of the foes, the Lord bestowed grace on those three. The pure clouds shower rain with thunder and the hinds fearing run towards the slope of Thiru Annamalai

அல் ஆடு அரவம் இயங்கும் சாரல் அண்ணுமலையாரை
Al aadu aravam iyangum saaral Annanamalaiyaarai
நல்லார் பதவப் படுவான் காழி ஞானசம்பந்தன்
Nallaar paravap paduvaan kaazhi Gnaana Sambandan
சௌல்லால் மலிந்த பாடல் ஆன பத்தும் இவைகற்று
Sollaal malindha paadal aana paththum ivai katu
வல்லார் எல்லாம் வானேர் வணங்க மன்னி வாழ்வாரே.
Vallaar ellaam vaaner vannanga manni vaazhvaare.

திருச்சிந்றம்பலம்

இரவில் படம் எடுத்து ஆடும் பாட்புகள் செல்லும் சாரலை
உடைய திரு அண்ணுமலையில் உள்ள கடவுளை, நல்லவர்கள்
போற்றும் சீர்காழியில் உள்ள ஞானசம்பந்தர் புகழ் பொருந்திய
பாடல்கள் பாடியுள்ளார். இப்பாடல்கள் பத்தும் கற்று வல்லுவர்
எல்லோரும் தேவோன்கள் வணங்க நினைவேற்று வாழ்வாக்கள்.

| | |
|-------------------------------------------|---------------------|
| அல்—night | அரவம்—பாம்பு; snake |
| இயங்கும்—செல்கிற—going. | சாரல்—slope |
| அண்ணைமலையார்—the Lord of Thiru Annamalai | |
| நல்லார்—the virtuous. | |
| பரவப்படுவான்—போற்றப்படுபவன்—one adored by | |
| சொல்—famous | மனிந்த—abound in |
| கற்று வல்லார்—well versed. | |
| வாரேனூர்—celestials | வணங்க—bowdown |
| மன்னிவாழ்வார்—live permanently. | |

At the slopes of Annamalai the Snakes dance in the nights. Gnanasambandar, adored by the virtuous has sung on the Lord of Thiru Annamalai. Those who are well versed in those ten verses will be seated in heaven worshipped by the celestials.

திருநாவுக்கரசர்

திருச்சிற்றம்பலம்

நாமார்க்கும் குடியல்லோம் நமனை அஞ்சோம்
Naamaarkkum kudiyallōm namanai anjōm

நரகத்தில் இடர்ப்படோம் நடலை இல்லோம்
naragaththil idarppadōm nadalai illōm
ஏமாப்போம் பினியறியோம் பணிவோம் அல்லோம்
Emaappōm pinniyarriyōm paṇivōm allōm
இன்பமே எந்நானும் துன்பம் இல்லை
inbamē ennaallum thunbam illai

தாம் ஆர்க்கும் குடியல்லாத் தன்மைஅழன்
Thaam aarkkum kudiyallaath thanmaiāana

சங்காள் நல்சங்க வெண்குழை ஓர்காதில்
sankaran nalsanga venkuzhai orkaadhil
கோமாற்கே நாமென்றும் மீளா ஆளாய்க்
Kōmaarkē naamendrum meellaa aallayk

கோய்ம்மலர்ச் சேவடி இணையே குறுகினேமே.
koymmalarch chēvadi innaiyē kurruginōyē.

நாம் யாருக்கும் குடிமக்கள் அல்லோம்; இயமனைக்கண்டு
பயப்படமாட்டோம்; நரகத்தில் (விழுந்து) துன்பம் அடைய மாட்டோம்;
பொய் (எம்இடும்) இல்லை; கனிப்புற்று இருப்போம்; நோய்
கள் அறிய மாட்டோம்; பணிய மாட்டோம்; இன்பமே, எந்த
நாளிலும் துன்பம் இல்லை.

நாம் எவருக்கும் குடிமகள் அல்லாத தன்மை உடையவன்,
சங்காள்; நல்ல சுங்கினால் ஆசிய வெண்ணமை நிறம் பொருந்திய
குழையை டூரு காதில் அனிந்துள்ள தலைவன்; அவனுக்கே நாம்
எப்பெசுமுதும் மீண்டும் வராத அடிமை ஆசினேம்; அவனுடைய
மலர்போன்ற செம்மையான இரண்டு திருவடிகளையே அடைந்
தோம்.

ஆர்க்கும்—யாருக்கும்—to any one (to all)

குடி—அல்லோம்—not a subject to

நஷன்—Yama, the God of Death

| | |
|-----------------------------------------------------|------------------------|
| அஞ்சோம்—fear not. | |
| நரம்—hell | இடம்—misery |
| படோம்—will not suffer | நடலை—falsehood |
| உமாப்போம்—indulge not in pleasure. | |
| பிணி—disease | அறியோம்—know not |
| பணிவோம் அல்லோம்—subservient we are not | |
| இன்பம்—joy | எந்நானும்—always |
| துன்பம்—grief | தரம்—state |
| தன்மை—state | |
| சங்கரன்—Sankaran; Lord Siva; dispenser of happiness | |
| சங்கம்—conch | குழம்—ear rings |
| கோமான்—king—Lord | மீறா—without regarding |
| ஆள்—servile one | கொய்—to gather |
| சேவடி—russet feet | மலர்—flower |
| குறுகினாம்—we reached | இலை—Twain |

We are not subject to (or under the control of) any one. We fear not Yama. We suffer not in hell. We do not utter falsehood. We indulge not in pleasure. We suffer not diseases. Subservient we are not. We are always joyful; we do not have grief.

He is Sankara, the dispenser of happiness; He is never under the control of anybody—this is His state. He wears white conch ear rings; He is our Lord; We are always servile to Him. His twain russet flowerlike feet, we have reached.

நாவார நம்பனியே பாடப் பெற்றேங்க
Naavaara nambanniyē paadap petrōm

 நானாற்றுர் நள்ளாமே விள்ளப் பெற்றேங்க
naannatrar nalillaamē villlap petrōm

 ஆவா என்று எகம ஆள்வான் அமரர் நாதன்
Aavaa endru emai aallvaan amarar naadhan

 அயனூடு மாற்கு அறிவரிய அனலாய் நீண்ட
ayanodu maarrku arrivariya analaay neennda

 தேவாதி தேவன் சிவன் என் சிந்தை
Dhevaadhi dhēvan sivan en sindhai

சேர்ந்திருந்தான் தென்திசைக்கோன் தானே வந்து
 sērndhirundhaan thendhisaiKKon thaanē vandhu
 கோவாடிக் குற்றேவல் செய்க என்றாலும்
 Kōvaadik kutrēval seyga endraalum
 குணமாகக் கொள்ளோம் எண்குண்ட(து) உள்ளோமே.
 gunnamāagak kolllōm enngunnaththu ullōmē.
 திருச்சிற்றம்பலம்

நாக்கு விரும்பும் அளவு இறை ஜீப் பாடினேம்; நாணம் இல்லாத சமஸ்தர் விருப்பாமல் நீங்கினார்கள். ஆஆ என்று எம்மை ஆள்பவன்— தேவர்களுக்குத் தலைவன்— பிரமனும் திருமாலும் அறிய முடியாதபடி நெறுப்பாய் நின்றவன்—தேவர் களுக்கெல்லாம் முற்பட்ட தேவன்—சிவன்— அவன் என்மனத்தில் சேர்ந்து இருக்கிறுன். இயமன் தானே வந்து, எம் தலையையைக் கூறி, “உயக்கு ஏவல் செய்வேன்” என்று கூறினாலும், அதனை நெறியாகக் கொள்ளமாட்டோம். நாம் சிவபெருமானது எண் குணங்களையும் உடையோம்.

| | |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| நா—tongue | நாாறு—to the satisfaction of the tongue (to the heart's content) |
| நம்பன்—Lord | நாண் அற்றார்—shameless; immodest |
| நள்ளாமே—விரும்பால்—without liking | விள்ள— to leave |
| ஆவா—ஆ ஆ—Ha Ha (expression of wonder) | |
| ஆள்வான்—one who protects | |
| அமரர் நாதன்—Lord of the celestials | |
| அயன்—பிரமன்—Brahma | மால்—திருமால்—Vishnu |
| அறியஅறிய—unperceived | |
| அனல்—fire | தேவாதிதேவன்—Primal one |
| சிந்தை—mind | |
| தென்திசைக்கோன்—the regent of south | |
| தென்திசை—south direction | |
| கோ ஆடி—expressing superiority | |
| குற்றேவல் செய்து—I will do what you bid | |
| குணம்—prosperity | |
| எண்குணம்—eight attributes. | |

To my heart's content I have sung (in praise of) the Lord...
 I am fortunate to have come [out from the (congregation) of

the Jains. Ha! Ha! so saying the Lord has taken me under His protection; He is the Lord of the celestials; He is unperceived by Brahma or Vishnu; He stood in the form of a mass of fire; He is the primal one; He is Siva; He is seated in my mind. Even if Yama, the God of Death, should come to me, expressing my superiority and say, "I will do what you bid", I will not take it as proper. We have come to possess the eight attributes of Siva.

திருப்பெண்ணைகடம்

திருச்சிற்றம்பலம்

பொன்னூர் திருவடிக்கு ஒன்று உண்டு விண்ணப்பம்போற்றிசெய்யும்
Ponnaar thiruvadikku ondu unndu vinnnnappam pōtri seyyum
என்னுவி காப்பதற்கு இச்சை உண்டேல் இருங் கூற்று அகல
Ennaavi kaappadhariku ichchai unndeI irungkūtru agala
மின்னாரு மூவிலைச் சூலம்ளன் மேற்பொறி மேவு கொண்டல்
Minnaaru mūvilaich chūlamen mērporri mēvu konndal
துன்னூர் கடந்தையுள் தூங்காளை மாடச் சுடர்க்கொழுந்தே.
Thunnaar kadandhaiyull thūngaanai maadach chudarkozhundhē.

பொன் போன்ற உன் திருவடிக்கு விண்ணப்பம் செய்து—
கொள்வது ஒன்று இருக்கிறது. வணக்கம் செலுத்துகிற என்
உயிரைக் காப்பதற்கு உனக்கு விருப்பம் இருப்பின், பெரிய இயமன்
நீங்கும்படி, ஒளிபொருந்திய மூன்று இலைகளையுடைய சூலத்தை
என்மேல் பொறி! மேகம் தவழ்கிறதும், (யாளை) புனுவதற்கு அரிய
தும் ஆன, பெண்ணைகடத்தில் உள்ள, தூங்காளை மாடம் என்னும்
கோயிலில் இருக்கும் சுடர்க்கொழுந்து என்ற கடவுளே.

பொன் ஆர் திருவடி—golden feet விண்ணப்பம்—request
போற்றி செய்யும்—worshipping

ஆவி—life

காப்பதற்கு—to protect

இச்சை—liking

இருங்கூற்று—big Yama

மின்னாரும்—dazzling

மூவிலைச் சூலம்—trident

பொறி—brand; impress

கொண்டல்—Mogram—clouds

துன்னூர்—hard to enter

கடந்தை—பெண்ணைகடம்—Pennnnakadam—the name of the

place

துங்காணை மாடம்—கோயிலின் பெயர்—the name of the temple
சுடர்க்கொழுந்து—the name of the God in the temple

I have a humble request to make to your golden Feet. If you should desire to protect the life of myself a devotee and turn abide Yama, please impress upon me the dazzling trident. Oh Lord called Sudarkkozhundu enshrined in Thiruth thūnganaimadam at Pennnnagadom (The temple is overspreaded with clouds and not easy for the elephants to enter).

கடவுந் திகிரி கடவாது ஒழியக் கயிலை யுற்றுன்
Kadavun dhikiri kadavaadhu ozhiyak kayilai yutraan
படவுந் திருவிரல் ஒன்றுவைத் தய்பனி மால் வரைபோல்
Padavun thiruviral ondru vaiththaaypani maalvaraipol
இடவம் பொறித்து என்னை ஏன்றுகொள்வாய் இருஞ்சோலை திங்கள்
Idavam porritthu ennai endru kollaay irunjsolai thingall
தடவுங் கடந்தையுள் தூங்காணை மாடத்து எம் தத்துவனே.
Thedavun kadandhaiyull thūngaahai maadaththu em thatthuvan

இருச்சிற்றம்பலம்

செலுத்தும் தேர் செல்லாது நின்றது; (இராவணன்) கயிலையைப் பெயர்த்தான்; பெயர்க்கவும் நீ உன் திருவிரல் ஒன்றை ஊன்றிய பெருமானே! பனி பொருந்திய பெரிய மலை போன்ற இடபக்குறியைப் பொறித்து என்னை ஏற்றுக்கொள்வாய். சந்திரன் செழித்த சோலையைத் தவழ்ந்து செல்லும், பெண்ணு கடத்தில் உள்ள, தூங்காணை மாடம் என்னும் கோயிலில் உள்ள மெய்ப்பொருளே!

கடவும்—that was driven

திகிரி—சக்கரம்—தேர்—wheel—chariot

கடவாது ஒழிய—that could not be driven

கயிலை—Mt. Kailas—திருக்கயிலாயமலை

படவும்—(as the Lord) pressed

திருவிரல்—holy finger (toe)

கைவத்தாய்—placed (pres sed)

பனி—ice

மால்—high; big

வரை—mountain

போல்—like

பனிமாலவரை—இமயமலை—Himalayas இடவும்—இடபும்—Bull

பொறித்து—branding

ஏன்றுகொள்வாய்—take me; (bless me)

The chariot which Ravanna drove could not proceed. Hence he tried to lift the mountain. Oh Lord who pressed the mountain with your toe!

Please impress upon me the Bull (insignia) which is white like the Himalayas. Oh Lord enshrined in Thiruththūngānai madam at Pennnnagadam! (The place is surrounded by lofty groves where the moon creeps).

தில்லைச் சிற் றம்பலம்

திருச்சிற்றம்பலம்

அன்னம் பாலிக்கும் தில்லைச் சிற்றம்பலம்
 Annam baalikkum thilaich Chitrambalam
 பொன்னம் பாலிக்கும் மேலும் இப் பூமிகளை
 Ponnam baalikkum valum ip pūmisai
 என் அன்பு ஆலிக்குமாறு கண்டு இன்புற
 En anbu aalikkumaarru kanndu inburra
 இன்னம் பாலிக்குமோ இப் பிறவியே.
 Innam baalikkumo ip pirraviyē.

உண்ணவேக் கொடுக்கும் சிதம்பரத்தில் உள்ள திருச்சிற்றம் பலத்தில் உள்ள இறைவன்; மேலும் பொன்னையும் அளிக்கும் இந்த உலகத்தில். என் அன்பு பொருந்தி உள்ள நிலைமையைப் பார்த்து, நான் இன்பம் அடைய, இன்னமும் இந்த (மரணிடப் பிறவி) வருமோ?

அன்னம்—சொறு— உணவு—food

பாலிக்கும்—will give **தில்லை—சிதம்பரம்—Chidambaram**

கிற்றம்பலம்—Hall of wisdom பொன்னம்—பொன்—gold

மேலும்— further

ବୃକ୍ଷରେ—on the earth

அண்பு—love; affection

இன்னம்—further

இன்பு—to enjoy

பிறவி--birth.

The Lord of the Hall of wisdom at Chidambaram will give food; further He will give gold. On seeing at my love to Him, in order that I may feel joy, will He bless me with this human birth further on?

அல்லை என்செயும் அருவினை என்செயும்
 Allal enseyum aruvinai enseyum
 தொல்லை வல்வினைத் தொந்தந்தான் என்செயும்
 Thollai valvinaith thondhandhaan enseyum
 தில்லை மாநகர்ச் சிற்றம் பலவனார்க்கு
 Thillai maanagarch chitram balavanaarkku
 எல்லை இல்லதோர் அடிமை பூண்டேறுக்கே.
 Ellai illadhor adimai pūnndēnukkē.

திருச்சிற்றம்பலம்

ஆகாமியம் ஆகிய அல்லை என்னை செப்பார்? பிரார்த்த வினை என்னை செய்யார்? பலமாய வால்லினையாகிய சஞ்சிதம் எனும் துவந்துவம் என்னை செப்பார்? தில்லையாகிய பாரிய நகரில் திருச்சிற்றம்பலக்கில் உள்ள விழைவனுக்கு அளவு இல்லாத அடிமை பூண்டு விருக்கிற எனக்கு?

அல்லை—ஆகாமியம்—இப்பிறப்பில் செய்யார் புள்ளிய பாவங்கள்—good and bad deeds of the present birth.

அருவினை—பிரார்த்தம்—இப்பிறவியில் பயன் அளிக்கும் பழவினை—past karma whose affects has begun to operate.

தொல்லை—பழகுமயான—old

வல்வினை—வலிகுமபொருந்தியவினை—strong deed

தொந்தம்—துவந்துவம்—இருவினை—சஞ்சிதம்—Sanchita—அனைதியாய் ஈட்டப்பட்டு உள்ள கருமத்தின் அனுபவித்துத் தீர்ந்தது போக மீதிஇருப்பது—Accumulated karma of former births that still remain to be experienced. மாநகர்—city

சிற்றம்பலவனர்—The Lord at the Hall of Wisdom

எல்லை இல்லதோர் அடிமை—unlimited bondage

What can the Akamya do? What can the Prarabhdha do?
 What can the old strong Sanchitha also do? I have entertained
 unlimited bondage to the Lord at the Hall of Wisdom?

திருவாரூர்

திருச்சிற்றம்பலம்

கற்றவர்கள் உண்ணும் கனியே போற்றி
 Katravargall unnnnum kaniyē potri
 கழல் அடைந்தார் செல்லும் கதியே போற்றி
 Kazhal adaindhaar sellum gadhiyē potri

அற்றவர்களுக்கு ஆரமுதம் ஆனைய் போற்றி
 Atravargatku aaramudham aanaay pōtri
 அல்லல் அறுத்து அடியேனை ஆண்டாய் போற்றி
 allal arruththu adiyēnai aanndaay pōtri
 மற்றெருவர் ஒப்பில்லா வைந்தா போற்றி
 Matroruvar oppillaa maindhaa pōtri
 வாணவர்கள் போற்றும் மருந்தே போற்றி
 Vaanavargall pōtrum marundhe pōtri
 செற்றவர்தம் புரம் எரித்த சிவனே போற்றி
 Setravardham puram eriththa sivanē pōtri
 திருமூலட்டானானே போற்றி போற்றி.
 thirumūlat taananē pōtri pōtri.

கற்றவர்கள் உண்ணும் பழமே போற்றி! உன் திருவடியை
 அடைந்தவர் அடையும் மேட்சமாக இஞ்பவனே போற்றி!
 பற்று அற்றவர்களுக்கு அமுதம் ஆனவனே போற்றி! இரு
 வினையை அறுத்து என்னை ஆண்டுகொண்டவனே போற்றி! வேறு
 ஒருவரும் ஒப்பு இல்லாதவர்னே போற்றி! தேவர்கள் போற்றும்
 அமுதம் ஆகியவனே போற்றி! பகைவர்களுடைய முப்புரங்களையும்
 எரித்த சிவனே போற்றி! திருவாரூரில் திருமூலட்டானத்து எழுந்
 தருளியுள்ள இறைவனே போற்றி! போற்றி!

கற்றவர்கள்—the learned; wise

உண்ணும்—to eat; to taste

கனி—பழம்—fruit

போற்றி—Hail

கழல்—வீரக்கழல்—திருவடி—anklet—feet

கதி—முத்தி—beautitude

அற்றவர்—those who have renounced the world

ஆரமும்—rare ambrosia

அல்லல்—(the fruits) of good and evil deed.

அறுத்து—நீக்கி—to sever

மற்றெருவர்—anyone else

ஒப்பு இல்லா—without an equal

வைந்தா—Oh strong one! (Omnipotent)

வாணவர்கள்—தேவர்கள்—celestials

போற்றும்—adore

மருந்து—அமிர்தம்—ambrosia

செற்றவர்—inimical

புரம்—fortress

எரித்த—burnt

திருமூலட்டானன்—திருவாளுர்க்கோயில் கருவண்ணயில் இருக்கும் இறைவன்—the Lord in the Sanctum Sanctorum of the Temple at Thiru Arur.

Oh fruit tasted by the wise, Hail!

Oh Beatitude attained by those who worship Your feet, Hail;

Oh Ambrosia obtainable by those who have renounced the World, Hail!

Oh Lord who severed (the fruits of) good and evil deeds and blessed me, Hail!

Oh strong One without an equal, Hail!

Oh Ambrosia adored by the celestial Hail!

Oh Siva who burnt the fortresses of the inimical (giants) Hail!

Oh Lord of the Sanctum Sanctorum at Thiru Arur, Hail! Hail!

பிரமன் தன் சிரம் அரிந்த பெரியோய் போற்றி

Biramanthan siram arindha periyoy pōtri

பெண்ணுருவோடு அனுருவாய் நின்றூய் போற்றி

pennnnnnuru vōdu aarnuruvaay nindraay pōtri

கரம் நான்கும் முக்கண்ணும் உடையாய் போற்றி

Karam naangum mukkannnum udaiyaay pōtri

காதலிப்பார்ச்கு ஆற்ற எனியாய் போற்றி

kaadhalip paarkku aatra elliyaay pōtri

அருமந்த தேவர்ச்கு அரசே போற்றி

Aru mandha dhēvarkku arasē pōtri

அன்று அரக்கன் ஜந்நான்கு தொனும் தாளுக்கு

aandru arakkan ainnaangu thōllum thaallum

சிரம் நெரித்த சேவடியாய் போற்றி போற்றி

Siram neriththa sēvadiyaay pōtri pōtri

திருமூலட்டானனே போற்றி போற்றி

thirumūlat taanane Pōtri pōtri.

திருச்சிற்றம்பலம்

பிரமனது தலையை அறுத்த பெரியோனே போற்றி!
 பெண்ணுருவத்தோடு ஆண் உருவத்தையும் கொண்டு இருப்
 பவனே, போற்றி!
 நான்கு திருக்கைகளையும், மூன்று கண்களையும் உடையவனே
 போற்றி!
 உன்னை விரும்புபவர்களுக்கு மிகவும் எளிமையாக இருப்ப
 வனே, போற்றி!
 அரிய மருந்து உடைய தேவர்க்கட்கு அரசே போற்றி!

முன்நாளில் இராவணனின் இருபது தோன்களையும், கால்களை
 யும், பத்துத் தலைகளையும் நெரித்த திருவடி உடையவனே,
 போற்றி! போற்றி! திருவாரூரில் திருமூலட்டானத்தில் எழுந்தருளி
 யுள்ள இறைவனே; போற்றி! போற்றி!

| | |
|-----------------------------------------------------|------------------------|
| பிரமன்—Brahma | சிறம்—தலை—head |
| அறுத்த—to cut; sever | பெரியோය்—Oh great one! |
| பெண்ணுரு—female form | ஆனுரு—male form |
| காலம்—hand | நான்கு—four |
| மூக்கண்—three eyes | |
| காதவிப்பார்க்கு—to those who worship with affection | |
| ஆற்ற—மிகவும்—very | |
| எளியாய்—easily approachable | |
| அருமந்த—அருமையான அமுதம் உடைய;—having rare ambrosia | |
| தேவர்—celestials | அரசு—Lord |
| அன்று—that day—Long ago | |
| அரக்கன்—இராவணன்—giant—Ravanna | |
| ஐந்நான்கு— $5 \times 4 = 20$ | தோள்—shoulders |
| சிறம்—head | தாள்—foot |
| சேவடி—russet feet | நெரித்த—pressed |

Oh great Lord who severed the head by Brahma, Hail!

Oh Lord assuming both feminine and masculine forms,
 Hail!

Oh Lord having four arms and three eyes, Hail!

**Oh Lord easily approachable by those who worship You
with affection, Hail!**

Oh Lord of the celestials who have ambrosia, Hail!

**Oh Lord having feet which pressed the twenty shoulders,
the feet and the ten heads of Ravanna, Hail! Hail!**

Oh Lord of the Sanctum Sanctorum at Thiru Arur, Hail!

Hail!

சுந்தர்

திருவதிகை

திருச்சிற்றம்பலம்

தம்மானை அறியாத சாதியார் உள்ளே

Tha: maanai arriyaadha saadhiyaar ullare

சடைமேல்கொள் பிறையானைவிடை மேல் கொள்விகிர்தன்

sadai stolkoll pirraiyaanai vidaimel koll vikirdhan

கைம்மாவின் உரியானைக் கரிகாட்டில் ஆடல்

Kaimmaavin uriyaanaik karikaattil aadal

உடையானை விடையானைக் கறைகொண்ட கண்டத்து

udaiyaanai vidaiyaanaik karraikonnda kanndaththu

எம்மான் தன் அடிக்கொண்டுன்முடிமேல்வைத்திடும்என்னும்

Emmaanthan adikkonduen mudimel vaiththidum ennum

ஆசையால் வாழ்கின்ற அறிவிலா நாயேன்

aasaiyaal vaazhkindra arrivilaa naayen

எம்மானை ஏறிகெடில் வடவீரட்டானத்து

Emmaanai errikedila vadaveerattaanaththu

உறைவானை இறைபோதும் இகழ்வன்போல் யானே.

urraivaanai irraipodhum igazhvapol yaanē.

தம் தலைவரை அறியாத மக்கள் இருக்கமுடியுமா? சடையின் மேல் பிறையானையுடையவன்—இடபத்தின் மேல் சவாரி செய்பவன் யானைத்தோலைப் போர்த்திக் கொண்டவன்—சுடுகாட்டில் ஆடுபவன்— இடபக்கொடி உடையவன் —விஷக்கரை உள்ள கண்டத்தை உடைய தலைவன்—தன் திருவடியை என் தலைமேல் வைக்கும் என்னும் ஆசையால் வாழ்கின்றேன்—நான் அறிவில் லாத நாய் போன்றவன். எம்பெருமான்—அலைகள் மோதும் கெடில் நதியின் வடகரையில் (திருவதிகை) வீரட்டானத்தில் இருப்பவன் ஆகிய இறைவரைச் சிறிது பொழுது இகழ்ந்ததுப்பால் யான் இருந்தேன் (அந்தோ).

தம்மான்—தம் தலைவன்—their master

சாதியார்—மக்கள்—people

சடை—mained locks

| | |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------|
| பிழற—cresent moon. | வினட—எருது—bull |
| விகிர்தம்—god as different from the world | |
| கைம்மா—யானை—elephant | உளி—stain |
| கரிகாடு—சுடுகாடு—cremation ground (at the time of final deluge) | |
| ஆடல்—dance | |
| வினடயான்—having the bull an a emblem in the flag | |
| கறை—mark (of poison) | கண்டம்—throat |
| எம்மான்—எம்தலைவன்—my Lord | |
| அடி—feet | முடி—head |
| ஆசை—desire | அறிவு இலா—foolish |
| நாயேன்—dog like one | |
| கெடிலம்—Gedilam—a river flowing near Thiru adhigai | |
| வீரட்டானம்—the name of the temple at Thiru adhigai | |
| உறைவான்—one who resides | |
| இறைபோதும்—even for a moment | |
| இகழ்வன்—to dishonour; to despise | |

Can there be any one without knowing their master?

He has the crescent on His matted locks—He rides a bull—
 He has covered Himself with the skin of an elephant—He
 dances in the cremation ground (at the time of final deluge)—
 He has the bull banner—He is having the mark of poison on
 His throat— “He will place His feet on my head”—so desiring,
 a foolish dog-like one, am living—He is my Lord—He is
 enshrined at (Thiru Adhigai) Veerattnam, on the northern
 bank of the river Gedilam—I remained as if I despised Him for
 a moment. Alas!

என்பினையே கலனுக அணிந்தானை எங்கள்
 Enbinaiyē kalanaaga annindhaanai engall
 எருது ஏறும் பெருமானை இசை ஞானி சிறுவன்
 erudhu ēttum perumaanai isaignaani siruvan
 வன்பக்னிய வளர்பொழில்குழ் வயல்நாவ ஹர்க்கோன்
 Vanbanaiya vallarpozhil sūzh vayalnaava lūrkkon
 வன்தொண்டன் ஆரூரன் மதியாது சொன்ன
 vanthonndan aarūran madhiyaadhu sonna

அன்பனை யாவர்க்கும் அறிவரிய அத்தர்
Anbanai yaavarkkum arrivariya aththar
 பெருமானை அதிகைமா நகருள்வாழ் பவனை
perumaanai adhikaimaa nagarull vaazhbhavanai
 என்பொன்னை ஏறிகெடில வடவீரட்டானத்து
Enponnai errikedila vadaveerattaanaththu
 உறைவானை இறைபோதும் இகழ்வான்போல் யானே.
urraivaanai irraipodhum ikazhvapoli yaanē.

திருச்சிற்றம்பலம்

எலும்பையே அணிகலமாக அணிந்தவனை, எருதை ஊர்ந்து
வரும் எங்கள் தலைவனை,

இசை ஞானியாருடைய மகன்—வலிய பனை மரங்களையுடை
யதும், பொழில்கள் குழந்ததும், வயஸ்களை உடையதும் ஆன
திருநாவலூர் என்ற ஊர்க்குத் தலைவன்—வன் தொண்டன்—
ஆரூரன் (ஆகிய சுந்தரன்) மதியாது சொல்லப்பட்ட அன்பு
உருவினை

யாராலும் அறிய முடிபாத மேலான தலைவனை, திருவதிகை
என்னும் பெரிய நாத்தில் வாழ்பவனை, என் பொன் போன்றவனை
அலைகளை எறியும் கெடில நதியின் வடக்கரயில் வீரட்டானத்தில்
உள்ள இறைவனைச் சிறிது பொழுது இகழ்ந்ததுபோல் இருந்தேன்.
(அந்தோ)

| | |
|---------------------|--------------------------------------------|
| என்பு—எலும்பு—Bone | கலன்—ஆபரணம்—jewels |
| அணிந்தன்—adorned | எருது—bull |
| இகூ—ஞானி—சுந்தரனின் | தாய்—the name of the mother of Sundarar |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| சிறுவன்—மகன்—son | பனை—Palmyra |
| பொழில்—தோட்டம்—groves | |
| நாவலூர்க்கோன்—சுந்தரர்—King of Thiru Navalur—Sundarar; Navalur is the place of Sundarar. | கோன்—அரசன்—King |
| வன்—தொண்டன்—harsh devotee. The Lord came in the guise of an aged brahmin and asked Sundarar to serve Him according to a document executed by his grand father. Sundarar refused and picked up a quarrel with Him. The case was proved. As Sundarar was rough with the Lord, he was given the name Van Thonndan. | |

மதியாது—with disrespect
அத்தர்—wise
மாநகர்—city

அன்பன்—embodiment of love
பொன்—gold

He adorned Himself with bones as jewels—He rides a bull—
He is my Lord.

He is the embodiment of love whom the son of Isai Gnani the king of Thiru Navalur surrounded by the strong palmyra trees, groves and fields—Vanthonnadan—Arūran—had talked with disrespect.

He is unperceivable by any one—He is the Lord of the wise—He resides at the city called Thiru Adhigai—He is as dear as gold—He is enshrined at Veerattanam on the northern bank of the river Gedilam—I remained as if I despised Him for a moment. Alas!

திருக்கழுமலை

திருச்சிற்றம்பலம்

சாதலும் பிறத்தலும் தவிர்த்து எனை வகுத்துத்
Saadhalum pirraththalum thavirththu enai vaguththuth
தன்னருள் தந்தனன் தலைவனை மலையின்
thannarull thandhaen thalaiyanai malaiyin
மாதிரை மதித்து ஆங்கோர் பால்கொண்ட மணியை
Maadhinai madhiththu anggor paalkonnda manniyai
வருபுனல் சடையிடை வைத்த வெம்மானை
varupunal sadaiyidai vaiththa vemmaanai
யேதிலென் மனத்துக்கோர் இரும்புண்ட நீரை
Yethilen manaththukkor irumbunnda neerai
ஏன்வகை யோருவனை எங்கள் பிரானைக்
எங்கால் யோருவனை எங்கள் பிரானைக்
காதிலியென் குழமூயனைக் கடல்காளை மிதந்த
Kaadhilliyenn kuzhamooyaik kadalkolla midhandha
கழுமலை வள்ளங்கரை கண்டு கொண்டேனே.
kazhumala vallanagark kannu u konndēnē.

இறத்தலும் பிறப்பதும் நீக்கி, என்னைப் படைத்து அருள்தந்த
தவிஸுவங்கு—மனுமகன் ஆகிய உழைக்குயாத் தன் ஒரு பங்கில் இதரங்கள்

டவணை—மாணிக்கம் போன்றவணை—வானில் இருந்து வந்த உங்கையைச் சடையில் வைத்தவணை—என் தலைவணை—எனக்கு அயல் ஆகாதவணை—இரும்பு உண்ட நீர்போல என் மனத்து உள்ளே கலந்து நிற்பவணை—எட்டு வடிவமாகி நின்ற ஒருவணை— என் தலைவணை—காதில் வெண்குழை அணிந்தவணை—கடலில் மிதந்த கழுமலம் என்னும் வளம் பொருந்திய நகரில் கண்டு கொண்டேன்.

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ஶாதல்—death | பிறத்தல்—birth |
| தவிர்த்து—forbid; dispel | வதுத்து—created |
| அருள்—grace | தலைவன்—Lord |
| மலையின் மாது—மலையகள்—உடைம—Daughter of Himavan—Uma | |
| ஒர்பால்—in one part (of the body) | ஷணி—jewel |
| புனல்—வெள்ளம்—கங்கை—flood—Ganges | |
| சடை—matted locks | எம்மான்—My Lord |
| ஏதில்—not an alien | மனம்—mind |
| இரும்பு—(not hot) iron | நீர்—water |
| எண்வகை—எட்டுவடிவு—நிலம், நீர், தீ, காற்று, ஆகாயம், குரியன், சந்திரன், உயிர். | |

Eight forms—Earth, Water, Fire, Wind, Sky, Sun, Moon and Soul.

| | |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------|
| இருவன்—Primal One | உங்கள் பிரான்—our master |
| காது—ear | வெண் குழை—white ear rings, |
| கடல்—sea | மிதந்த—floated |
| கழுமலம்—சீர்காழி—Kazhumalam is one of the names of Seerkazhi | |
| வளநகர்—fertile city | |

He is the Lord who dispelled death and birth; He caused me to be born and bestowed grace; He holds Uma in one part of His body; He is gem-like; He is my Lord who holds the Ganges in His matted locks; He is not an alien; He is in my mind as the water absorbed by red hot iron; He is in eight forms; He is the Primal one; He is my Lord; He wears the white conch as ear rings; Him I found at the city called Kazhumalam which floated on the sea (at the final deluge).

செழுமலர்க் கொன்றையும் கூவினை மலரும்
 Sezhumalark kondraiyum kūvina malarum
 விரவிய சடைமுடி அடிகளை நினைந்திட்டு
 viraviya sadaimudi adikallai ninaindthittu
 அழுமலர்க் கண்ணூணை அடியவர்க்கு அல்லால்
 Azhumalark kabninnai adiyavarkku alllaal
 அறிவு அரிது அவன் திருவடி இணை இரண்டும்
 Arivu Aridhu avan thiruvadi irranndum
 கழுமல வளநகர்க் கண்டுகொண்டு ஊரன்
 Kazhumala vallnagark kanndu konndu aran
 சடையன் தன் காஶலன் பாடிய பத்தும்
 Sadaiyanthan kaadhalan paadiya pathum
 தொழுமலர் எடுத்த கை அடியவர் தமமைத்
 Thozhumalar eduththa kai adiyavar thammaith
 துண்பமும் இடும்பையும் சூழகிலாவே
 thunbamum idumbaiyum sūzhukilaav.

திருச்சிற்றம்பலம்

சேழிப்பான கொன்றை மனையும், விஸ்வ இலையையும் பொருந்திய சடையடையவர் சிவபிரான்; அவரை நினைந்து மலர் போன்ற இரண்டு கண்களில் இருந்து நீர் வடிப்பர் அடியவர்கள். அத்தகைய அடியவர்களுக்கு அல்லாமல் சிவபிபருமானுகைய இரண்டு திருவடகளும் அறிவதற்கு அரிதாகும். அவற்றைக் கழு மலம் என்னும் வளம் பொருத்திய நகளில் கண்டு தரிசித்தார்— ஊரன் என்ற பெயரையுடையவர்—சடையன்றுகைய திருமதன் ஆகிய சுந்தரர். அச்சுந்தரர் பாடிய பாடல்களைக் கொண்டு தொழுபவர்—மலர் கொண்ட கைகளையுடைய அடியவர்களை துண்பங்களும் இடையூறுகளும் சூழ்காட்டா.

கொன்றை—a kind of flower

கூவினம்—வில்வா—Vilwa—BAEL—the leaf of Vilwa is used for offering

விரவிய—intermixed

சடைமுடி அடிகள்—the Lord having matted locks

அடிகள்—Lord.

மனைக்கள்—flower like eyes

நினைந்திட்டு—thinking

அழும்—crying

| | |
|------------------------------------------------------|------------------------------------|
| இரண்டு—two | அடியவர்—devotees |
| அல்லால்—but for | . அறிவுசுரிது—can not be perceived |
| திருவடி—holy feet | ஸுநர்—Sundarar |
| சடையன்—Sadaiyanar—the name of the father of Sundarar | |
| காதலன்—son | பாடிய—sang |
| பத்து—ten (verses) | தொழும்—worship |
| அடியவர்—devotees | துன்பம்—distress |
| இடுப்பை—இடையுறு—hindrance | |
| குழகிலா—will not surround or approach. | |

The Lord has matted locks where KONRAI flowers and VILWA leaves abound, By thinking of or meditating upon the Lord, the devotees shed tears (of joy) Excepting to those devotees Lord's feet are unperceivable. Urān—the son of Sadaiyanar viz., Sundarar witnessed the Lord at Kazhumalam (Seerkazhi) and sang ten verses. Distress and hindrance will not approach those who worship the Lord by these songs with flowers in their hands.

திருக்கூடலூர் ஆற்றாக

திருச்சிற்றம்பலம்

வடிவடை மழுவன்தி மதகரி யுரி போந்ததுப்
Vadivudai mazhuvu endhi madhagari yuri pōrththup
பொடியணி திருமேனிப் புரிகுழல் உமையோடும்
Podiyanni thiru mēnip purikuzhal umaiyōdum
கொடியணி நெடுமாடக் கூடலை யார்றாரில்
Kodiyanni nedu maadak kūdalai yaarṭāril
அடிகள் இவ்வழி போந்த அதிசயம் அறியேனே.
Adigall ivvazhi pōndha adhisayam arriyēk.

கூர்ணமயான மருனைவக் கையில் கொண்டவன்; மதயாளையின் தோலைப் போர்த்துக் கொண்டவன்; திருநீறு பூசிய திருமேனி யுடையன்; கரிந்த கூந்தலையுடைய உணையே டு இருப்பவன்—கொடிகள் அடகு செய்யும் பெராய மாளிகை கூளையுடைய கூடலை யார்றாரில் இருப்பவன்—அச்சிவபெருமான் இந்த வழியில் வந்த அதிசயத்தை நான் அறியாமல் போனேனே!

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| வடி—கூர்க்கை—sharp | மழு—javelin |
| ஏந்தி—holding | மதகளி—rut elephant |
| உரி—skin | போர்த்து—covering |
| பொடி—sacred Ash | திருப்பேணி—holy body |
| புரிசுமல்—curly hair | கொடி—flag |
| நெடு மாடம்—big mansions | அடிகள்—Lord |
| கூடலையாற்றார்—a place | அதிசயம்—wonder |
| இவ்வழி—this way | அறியேனே—I am ignorant of |

He holds a sharp javelin; He covers Himself with the (peeled) skin of a rut elephant; He smears His body with the holy ashes; With Uma having curly hair, He is enshrined at Kūdalaiyatrur where there are high mansions adorned with flags. He came with me in this way which is a wonder. This I am ignorant of.

கூடலை யாற்றாரில் கொடி யிடை அவளேரடும்
Kūdalai yaatrūril kodiyidai avallodum
ஆடல் உகந்தானை அதிசயம் இதுவென்று
Aadal ugandhaanai adhisayam idhuvendru
நாடிய இந்தமிழால் நாவல ஒருங் சொல்
Naadiya inthamizhaal naavaala vūran sol
பாடல்கள் பத்தும் வல்லார் தம்வினை பற்று அறுமே.
Paadaagall paththum vallaar thamvinai patru arrumē.

திருச்சிற்றம்பலம்

திருக்கூடலையாற்றாரில் கொடி போன்ற இடையுடைய உயையோடு இருப்பவர். (என் [பொருட்டு] திருவிளையாடலை விரும்பிச் செய்தார். இது அதிசயம் என்று ஆராய்ந்த இனிய தமிழால் திருநாவலூர் ஆகிய சுந்தரர் இப்பத்துப் பாடல்களைப் பாடி உள்ளார். இவற்றைப் பாடவல்லவர்களின் விளை கெடும்.

| | |
|------------------------------------------------|----------------------|
| கொடி—creeper | இடை—waist |
| அவள்—she ~Uma | ஆடல்—sport |
| உகந்தான்—விரும்பிச் செய்தவன்—done with desire; | |
| அதிசயம்—wonder | இந்தமிழ்—sweet Tamil |
| நாவல ஒருங்—திருநாவலூர் என்ற ஊவர்—சுந்தரர்— | |
| — Sundarar of ThiruNavalūr | |
| விளை—deeds | பற்றறும்—will leave |

He is enshrined at Thirukkūdalaiyatrūr with Uma having creeper like (tender) waist—He performed the sport (for my sake) with great fondness. This is a wonder—so finding Sundarar of Thiru Navalūr sang these ten verses. The deeds of those well versed in these verses will have no effect.

கிருஷ்ணராம்

திருச்சிற் றம்பலம்

பொன்செய்த மேனியினீர் புலித்தோலை அறாக்கசைத்தீர்
 Ponseydha mēniyineer pulith thōlai araikkasaithiheer
 முன்செய்த மூவெகிலும் எரித்தீர் முதுகுன்று அமர்ந்தீர்
 Muiseydhā muveyilum eriththeer mudhukuadru amiruntheer
 மின் செய்த நுண்ணிக்கடயாள் பரவை இவள்தன் முகப்பே
 Minseydha nunnanidaiyaalli paravai ivallthan mugappē
 என் செய்தவர்(நூ) அடுக்கேன் அடுபேச் சுட்டைம் கெடவே
 Enseydhavaarru adigēll adiyēn ittallam kedive.

பொன் நிறம் பொருந்திய திருமேனியை உடையவரே! புலியின் தோலை இடுப்பில் அணிந்து கொண்டவரே! முன்தொல்கை செய்த மூன்று புரங்களையும் எரித்தவரே! திருமுதுகுன்றம் ஆகிய தலத்தில் உள்ளவரே! மின்னல் போன்ற நுட்பமான இடையை உடைய பரவை ஆகிய இவள் முன்னிலையில் அடியேனது துன்பம் கெடுமாறு நீர் என் செய்கிர?

பொன் செய்த—பொன்போன்ற—golden
 மேனி—உடல்—form—body புலித்தோல்—skin of a tiger

അക്ക—കുപ്പ—waist

पूर्व—Formerly

அசைத்திர—wore

मुन्—Formerly

ମୁ ଷୟିଳ—three fortres

எநித் தீர்—burnt

முதுகுண்று—விருத்தாசலம்.

பாத்த—புரை

அம்ந்தி—were seated

nachalat—a plain

மின்செய்து—மின்னல் கே

Lightning

നുഞ്ഞ ഇക്കട—tender waist

உண்ணினாட்டுயாள் =Uma hay

Hr̥gaṇi—Paravai—the consort of Sundaraṇi

ବିଜୁଳି କାନ୍ତି ମହାନ୍ତି—ବିଜୁଳି କାନ୍ତି ଶ୍ରୀ କିମ୍ବାରି

undarar

தான் குடை—இருங்கின்றன—In her presence
என் செய்துவர—what did you do?

—Oh Lord

?

危—distress

அடியேன்—I your devotee

distress

ବେଳୁ—to go; receive

Oh Lord having golden body! Oh Lord wearing the tiger's skin on your waist! Oh Lord who burnt the three fortresses! Oh Lord who is enshrined at Vridhdhachalam! In the presence of Paravai having lightning-like tender waist, what have you done to relieve my distress?

பிரையாரும் சடை எம்பெருமான் அருளாய் என்று
 Pirraiyaarum sadai emberumaan arullaay endru
 முறையாய் வந்து அமர் வணங்கும் முதுகுன்றர் தம்மை
 Murrainyaai vandhu amarar vannangnm mudhukundrar thammai
 மறையார் தம் குரிசில் வயல் நாவல் ஆரூரன் சொன்ன
 Murrainyaar tham kurisil vayal naaval aarūran sonna
 இறையார் பாடல் வல்லார்க்கு எனிதாம் சிவலோகம் அடே.
 Irraiyaar paadal vallaarkku ellidhaam sivalōgam adhe.

திருச்சிற்றம்பலம்

“பிரை பொருந்திய சடையையுடைய எம்பெருமானே!
 திருவருள் செய்வாயாக! என்று முறையாகவந்து தேவர்கள்
 வணங்கும் விருத்தாசலத்தில் உள்ள கடவுளை,—

வேதம் வல்ல அந்தணர்களுக்குத் தலைவனும் வயல்கள்
 சூழ்ந்த திருநாவலூரினானும் ஆன ஆரூரன் என்னும் சுந்தரர்
 பாடினார்.

இறைவனது திருவருள் பொருந்திய இப்பாடல்கள் பாட வல்ல
 வர்க்குச் சிவலோகம் எனிஷையானும்.

| | |
|-------------------------------------------------------------|----------------------|
| பிரை—crescent | சடை—matted locks |
| எம்பெருமான்—my Lord! | அருளாய்—bestow grace |
| முறையால்—one by one | அமர்—celestial |
| வணங்கும்—worshipping | |
| முதுகுன்றர்—The Lord of Vridhdhachalam | |
| மறையார்—வேதம் வல்ல அந்தணர்—Brahmins well versed in Vedas | |

| | |
|---------------------------------------------|---------------------|
| குரிசில்—தலைவன்—master | வயல்—fields |
| நாவல்—நாவலூர்—Navalur—the place of Sundarar | |
| ஆரூரன்—சுந்தரர்—Arūran name of Sundarar | |
| சொன்ன—told—sung | வல்லார்—well versed |
| இறை ஆர் பாடல்—songs of divine grace | |
| எனிதுஆம்—easy to get | சிவலோகம்—Sivalōka |

"Oh Lord having the crescent at the matted locks! please bestow grace!"—so saying, the celestials come one by one and worship the Lord enshrined at Vridhdhachalam.

Him, Sundarar—the master of the Brahmins well versed in Vedas—belonging to Thiru Navalur—called also Aruran sang songs of divine grace. Those well versed in them will easily go to Sivaloka.

திருக்கடலூர் மயானம்

திருச்சிற்றம்பலம்

மருவார் கொன்றை மதிகுடி மாணிக்கத்தின் மலைபோல
 Maruvaar kondrai madhi sūdi maanikkaththin malai pola
 வருவார் விடைமேல் மாதோடு மகிழ்ந்து பூதப் படைகுழுத்
 Varuvaar vidaimel maadhodu magizhndhu padaisuzhath
 திருமால் பிரமன் இந்திரர்கும் தேவர் நாகர் தானவர்க்கும்
 Thirumaal biraman indhirarkum dhēvar naagar thaana varkkum
 பெருமான் கடலூர் மயானத்துப் பெரிய பெருமான் அடிகளே.
 Perumaan kadavūr mayaanaththup periya perumaan adigallē

வாசனை பொருந்திய கொன்றை மாலைக்கயயும் பிறைக்கயயும் குடியவர்; வெள்ளி மலையின் மேல் ஒரு மாணிக்கமலை வருவது போல வருவார்; உமாதேவியோடு மகிழ்ந்து இருப்பவர்; பூதப் படைகள்குழு இருப்பவர்; திருமால் பிரமன் இந்திரன் தேவர்கள் நாகரை குத் தலைவர் அசுரர்கள் ஆகியேர்க்கும் தலைவன் ஆவர்—அவர் திருக்கடலூர் மயானம் என்னும் தலத்தில் உள்ள பெரிய பெருமான் அடிகள் (சிவபெருமான்).

மரு—sweat—smelling

மதி—moon

மாணிக்கம்—ruby

மலை—mountain

வருவான்—will come

விடை—bull

மாது—பெண்—Lady (Uma)

திருமால்—Vishnu

பூதப்படை—the battalion of demons

குழு—to surround

நாகர்—the inhabitants of the Nagaloka

தானவர்—அசுரர்—demons; a class of celestial musicians

பெருமான்—Lord

கடலூர்—a place

மயானம்—The name of the temple; This temple is towards the

east of the main temple at Thirukkadavur.

பெரிய பெருமானத்துவன்—the great Lord

He wears the garland of KONRAI and the crescent; He comes as a mountain of ruby (on a white mountain); He is joyful with Uma; He is surrounded by a battalion of demons; He is the Lord of Vishnu, Brahma, Indra, the celestials, the Nagas, the giants—He is the great Lord enshrined at Kadavur Mayanam.

மாட மல்கு கடவுரில் மறையோர் ஏத்தும் மயானத்துப்
Mada malgu kada vūril marraiyyor eththum mayaanaththup
பீடைதீர அடியாருக்கு அருளும் பெருமான் அடிகள் சீர்
Peedai theera adiyaakkku arullum perumaan adigallseer
நாடி நாவல் ஆருரன் நம்பி சௌன்ன நல் தமிழ்கள்
Naadi naaval Aarurān nambi sonna nalthamizhgall
பாடும் அடியார் கேட்பார்மேல் பாவும் ஆன பழையுமே.
Paadum adiyaar kētpaar mēl paavamaana parraiyumē.

திருச்சிற்றம்பலம்

மானிகைகள் பொருந்திய திருக்டலூர் மயானத்தில் அந்தணர்களால் துதிக்கப்படுவன்—அடியார்களுக்குத் துன்பம் தீர அருள் செய்பவன்—பெருமானத்துவன்—இப்பெருமானுடைய புகழை ஆராய்ந்து, திருநாலவூரன்—ஆருரன் நம்பி ஆகிப சுந்தரர் நல்ல தமிழ்ப் பாடல்கள் பாடியுள்ளார்—இப்பாடல்களைப் பாடும் அடியார்கள், கேட்கும் அடியார்கள்—இவர்கள் செய்த பாவும் நீங்கும்.

மாடம்—மானிகை—mansion

மறையோர்—அந்தணர்—Brahmins

ஏத்தும்—புகழும்—adore

பீடை—distress

அடியார்—devotees

அருளும்—bestow grace

பெருமானத்துவன்—the Lord

சீர்—புகழு—fame

நாவல்—நாவலூரன்—சுந்தரர்—Navalūran—Sundarar

நல்—நல்ல—good; chaste

தமிழ்கள்—தமிழ்ப்பாடல்கள்—verses in Tamil

பாடும்—that sing

அடியார்—devotees

கேட்பார்—those that listen

பாவும்—sins

பழையும்—will leave

At Thirukkadavūr Mayanam, abound in mansions, He is adored by the Brahmins,— He bestows grace to the devotees removing their distress—He is the Lord.

Thiru Navalūran—Aruran—Nambi ie., Sundarar has sung His fame in chaste Tamil verses. Those who sing these verses or hear others sing will be relieved of their sins.

திருவஞ்சைக்களம்

திருச்சிற்றபலம்

தலைக்குத் தலைமாலை அணிந்தது என்னே

Thalaikkuth thalaimaalai annindhadhu enne

சடைமேல் கங்கை வெள்ளம் தரித்தது என்னே

sadaimel ganggai velllam thaiththathu enne

அலைக்கும் புலித்தோல் கொண்டு அசைத்தது என்னே

Alaikkum puliththol konndu asaiththathu enne

அதன்மேல் தெநாகக்கச்சு ஆர்த்தது என்னே

athanmel kadhanaagakkachchu aarththathu enne

மலைக்கும் நிகர்தூப்பன் வன் திரைகள்

Malaikkum nigar oppana van thiraigall

வலித்து ஏற்றி யூழங்கிவலம் புரிகொண்டு

valiththu etri muzhangi valamburi konndu

அலைக்கும் டெலம் கறைமேல் மகோதை

Alaikkum kadalam karaimel makodhai

அணியார் பொழில் அஞ்சைக்களத்து அப்பனே.

anniyaaar pozhil anjaikkallaththu appane.

தலைக்குத் தலைமாலைய அணிந்தது ஏன்?

சடையில் கங்கையாற்றைத் தாங்கிவது ஏன்?

கொல்லும் புலியின் தோலை உடுத்தது ஏன்?

அதன்மேல் கோபம் உடைய பாம்பைக் கச்சாஞ்சக் கட்டியது

ஏன்?

மலைக்கு ஒப்பான விழை பொருந்திய அலைன் இமுத்து, மோதி, சூலித்து, வஸப்புரிச் சங்குகளைக் கறையில் சோக்கன்ற டெற்றாரையில், ஓமகோதை (என்னும் நகரத்தில்) உள்ளதும், அழகிய பொழில்கள் குழந்ததுப்பூன் திருவஞ்சைக்களம் என்னும் கோயிலில் உள்ள தந்தையே!

| | |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| தலை—head | தலைமாலை—chaplet |
| அணிந்தது—wearing | என் வே—why? |
| சுடை—matted locks | வெள்ளப்—flood (river) |
| தரித்தது—wearing | அலைச்சுப்—killing |
| புலி—tiger | தோல்—skin |
| அசைத்தது—wearing | அதன்மேல்—on it |
| கதம்—furious | நாகம்—serpent to wear; |
| கச்ச—girdle | ஆச்த்தது—encircle |
| மலை—mountain | நிகர்—equal |
| ஒப்பன—those that resemble each other | |
| வன் திரைகள்—strong waves | வலித்து—catch hold of |
| மூழங்கி—to make noise | ஏற்றி—to dash |
| வலம்புரி—conch whose spirals turn to the right | |
| அலைச்சும்—to know | கடல் அம்கரை—shore of the sea |
| மகோகை—Magōdhai, a place on the west coast of India; the | |
| | place of a saint called Sēraman Perumall |
| அணி—beautiful | பொழில்—groves |
| அஞ்சைக்களம்—name of the temple at Magōdhai now it is | |
| | the name of the place. |
| அப்பன்—(heavenly) father. | |

You wore a chaplet encircling your head—Why?

You had the Ganges on your matted locks—Why?

You robed yourself in the tiger's skin—Why?

Over it, You wore the furious serpent as girdle—Why?

The big mountain like waves, catch hold of conches and with great noise, throw them ashore at Ma; ḍhai. Oh (heavenly father enshrined at Angjaikkallam (at Ma; ḍhai) beautified by groves!

எந்தம் அடிகள் இமையோர் பெருமான்

Endham adigall imaiyor perumaan

எனக்கு என்றும் அளிக்கும் மணிமிடற்றன்

enakku endrum allikkum mannimidatran

அந்தன் கடலங் கரைமேல் மகோகை

Andbann kadalang karaimēl magōdhai

அணியார் பொழில் அஞ்சைக்களத்து அப்பனை

anniyaar pozhil anjaikkallaththu appanai

மந்தம் முழவும் குழலும் இயம்பும்
 Mandham muzhavum kuzhalum iyambum
 வளர்நாவ லர்கோன் நம்பியூரன் சொன்ன
 vallarnaava larkon nampiyūran sonna
 சந்தம் மிஞகண் தமிழ்மாலைகள் கொண்டு
 Sandham miñuthann thamizh malaiagall konndu
 அடவீழ வல்லார் தடு மாற்றிலரே.
 adiveezha vallaar thadu maatrilare.

திருச்சிற்றம்பலம்

எம்முடைய தலைவன்; தேவரச ஞக்குத் தலைவன்; எனச்சு எப் பொழுதும் அருள் செய்பவன்; அழகு பொருந்திய கண்டத்தை ஒடையவன். அழகிய, குளிர்ச்சி பொருந்திய கடற்கரையில் உள்ளது மீதோடு—அம் மகோதையில் உள்ளது அஞ்சைக்களம் என்ற கோயில்—அது குளிர்ச்சி பொழில்கள் குழுத்து. அக் கோயிலில் இருப்பவன்.

(அத்தகையவரை) மந்தமாக முழவும் குழலும் ஒலிக்கின்ற தும்(நன்மை) வளர்க்கின்றதும் ஆன திருநாவலூரில் உள்ள வர்க்குத் தலைவன்—நம்பி ஆருஷன் ஆகிய சுந்தரர் சந்தம் பொருந்திய குளிர்ந்த தமிழ்ப் பாடல்களால் ஆகிய மாலையைப் பாடியுள்ளான். அப் பாடல்களைப் (பாடிக்) கொண்டு (சிவபெருமானது) திருவடியில் பணிய வல்லவர்கள் தடுமாற்றம் இல்லாதவர் ஆவர்.

| | |
|-------------------------------------------------------|----------------------------|
| எம்தம் அடிகள்—My Lord | இகையோர்—celestials |
| அளிக்கும்—bestow grace | பெருமான்—Lord |
| ஸ்ரீமிடற்றன்—Siva having gemlike throat | |
| அம்—beautiful | தண்—cool |
| கடல்தும்கரை—sea shore | அணிக்—beautiful |
| பொழில்—groves | |
| அஞ்சைக்களத்து அப்பன்—the Lord enshrined at the temple | called Thiru Angjaikkallam |
| மந்தம்—low (round) | முழவும்—drum |
| குழல்—flute | இயம்பும்—to sound |
| நாவலர் கோன்—ஊரன்—Sundarar | |
| சந்தம்—musical | தண்—cool |
| தமிழ் மாலைகள்—garland of poetry | |
| அடி—feet | வீழ—to fall at |
| தடுமாற்று—தடுமாற்றம்—embarrassment | இலக்கு—do not have |

He is our Lord; He is the Lord of the celestials; He always bestows grace on me; He has gem like throat; He is in the temple called Angjaikkallam at Magodhai on the beautiful cool sea shore, surrounded by groves.

Sundarar, the king of Thiru Navalur, where the drums and flutes sound low—Nambi Aruran has sung a garland of verses, set in music. Those who fall at the feet of the Lord singing those versed have no embarrassment.

மாணிக்கவாசகர்

திருச்சிற் ரம்பலம்

மெய்தான் அரும்பி விதிர்விதிர்த்து உன்விழையார் சழற்குளன்
Meydhaan arumbi vidhirvidhirththu unviraiyaar kazharkuen
கைதான் தலைவைத்துக் கண்ணீர் ததும்பி வெதும்பி உள்ளம்
Kaidhaan thalaivaiththuk kannoneer thadhumbi vedhumbi ulllam
பொய்தான் தவிர்ந்து உன்னைப்போற்றி சயசய போற்றினன்னும்
Poydhaan thavirndhu unnaip potri sayasaya potri ennum
கைதான் நெகிழிடேன் உடையாய் என்னைக்கண்டு கொள்ளோ.
Kaidhaan negizha vidēn udaiyaay ennaik kanndukollai.

உடம்பு மயிர்க்கூச்சிசறிந்து, நடுங்குகிறது; உன் நறுமணம் பொருந்திய திருவடிகளுக்குக் கை தலைமேல் வைத்து (வணக்கம் செலுத்துகிறேன்); கண்ணீர் ததும்புகிறது; உள்ளம் வெதும்புகிறது பொய் நீங்கி உன்னைப் போற்றுகிறது; சயசய போற்றி என்னும் முயற்சியை (நான்) நெகிழி விடமாட்டேன்; என்னை உடையவனே என்னை ஏற்றுக்கொள்.

மெய்—உடம்பு—body

அரும்பி—மயிர்க்கூச்சிசறிந்து—with horripilation

விதிர்விதிர்த்து—quiver

விழை—fragrant

கழல்—anklet—feet

கைதான் தலைவைத்து—hands folded over the head

கண்ணீர்—tears

ததும்பி—gushing

வெதும்பு—to be disturbed in mind

பொய்—falsehood

தவிர்ந்து—abandon

பேற்றி—Hail

சயசய—Victory

கை—முயற்சி—endeaver

நெகிழி விடேன்—never shall I slip away

உடையாய்—Oh possessor of myself!

The body with horripilation quivers; To your fragrant (flowerlike) anklet feet I (make a bow) with hands folded over my head with tears gushing. The mind becomes disturbed and

shuns falsehood. "Hail! Victory! Victory! Hail"—The endeavour to say so I do not forsake. O Possessor of myself! Please look at me.

கொள்ளேன் புரந்தநன் மால் அயன் வாழ்வு; குடிகெடினும்
 Kollilen purandharan maal ayan vaazhvum; kudikedinum
 நன் னேன் நினது அடியாரோடு அல்லால்; நரகம் புகினும்
 Nallilen ninadhu adiyaarodu allaal naragam puginum
 என் னேன் திருவருளாலே இருக்கப் பெறின்; இறைவா,
 Ellilen thiruvarullaale irukkap perrin irraivaa
 உன் னேன் பிரதெய்வம் உன்னை அல்லாது; எங்கள் உத்தமனே;
 Ullilen pirradheyvam unnai allaadhu engall uththamanę.

திருச்சிற்றம்பலம்

இந்திரன், திருமால், பிரமன் ஆகிய இவர்தம் பதவிகளையும்
 யான் விருப்பேன். என் குடி செடுவதாக இருந்தாலும், உன்
 அடியவரோடு தவிர்த்தப் பிறரோடு சேரமாட்டேன். உன் திரு
 வருளாலே நகரத்தில் போய் இருப்பதாயினும், அதனை வெறுக்க
 மாட்டேன்; கடவுளே! உன்னை அல்லாமல் வேறு தெய்வங்களை
 நினைக்கமாட்டேன். எங்கள் சிறந்த கடவுளே!

கொள்ளேன்—I take not (I do not like) மால்—Vishnu

அயன்—பிரமன்; Brahma வாழ்வு—position

குடிகெடினும்—if my family should be ruined

நன் னேன்—I do not associate with

அடியாரோடு—with your devotees

நரகம்—hell

என் னேன்—I do not despise

திருவருளால்—by your grace

இறைவா—Oh Lord!

உன் னேன்—I think not

பிறதெய்வம்—Other Gods

உத்தமனே—Oh perfect one!

I do not like to take up the position of Indra, Vishnu or Brahma. Even if my family should be ruined, I do not associate with any other than your devotees. Even if I should enter the hell, destined by your grace, I despise it not. Oh Lord! Except Yourself I do not think of any other god. Oh Perfect one!

திருச்சதகம்

திருச்சிற்றம்பஸம்

வெள்ளந்தாழ் விரிசுடையாய் விடையாய் விண்ணேர்

Vellian thaazh virisadaiyaay vidaiyaay vinnnor

பெருமானே எனக்கேட்டு வேட்ட நெஞ்சாய்ப்

Perumaan e nakketu vetta nen jaayp

பள்ளந்தாழ் உறுபுன வில் கீழ்மே ஓகப்

palllan thaazh urrupunalil keezhme laagap

பகைத்துருகும் அவர் நிற்க என்னை ஆண்டாய்க்கு

padhaihthurugum avar nirka ennai aanndaayku

உள்ளந்தான் நின்று உச்சி அளவும் நெஞ்சாய்

ulllanthaall nindru uchchi allavum nenjaay

உருகா தால் உடம் பெல்லாம் கண்ணைப் புண்ணை

Urugaa dhaal udambellaam kannunaay annnaa

வெள்ளந்தான் பாயாதால் நெஞ்சங் கல்லாம்

Velllanthaan paayaadhaal nenjang kallaam

கணை இணையும் மரமாம் தீ விணையி னேற்கே.

Kannai innaiyum maramaam thee vinaiyinerkk.

“கங்கை தங்கிய பிரிந்த சுடையுடையவனே! இடபத்தை ஊர்பவனே! தேவர்களுக்குத் தலைவனே! என்று அடியார் வினித்தார்கள். அதைக்கேட்டு விரும்பிய நெஞ்ச உடையவர் ஆயினர்; பள்ளத்தை நோக்கிச் செல்லும் பெரிய வெள்ளம் போலத் தடுமாறிப் பகைத்து உருகினர் (சிலர்); அவர் இருக்கும் பொழுது நீ என்னை ஆண்டாய்; உணக்காக, என் உள்ளம் கால் முதல், உச்சம் தலைவரையில் நெஞ்சாயி, உருக வில்லையே! உடம்பு முழுவதும் கண் ஆகி, இறைவனே! கண்ணீர் வெள்ள மாகப் பாயவில்லையோ! என்னெஞ்ச கல் ஆகிறது; இரண்டு கண் களும் மரம் ஆக இருக்கிறது—தீயவினை செய்த எனக்கு!

வெள்ளம்—flood (Ganges)

விரிசுடை—spreaded matted locks

விண்ணேர் பெருமான்—the Lord of the celestials

கேட்டு—having

வேட்ட—விரும்பிய—earnest desire

நெஞ்ச—mind

உறுபுனல்—மிக்கவெள்ளம்—high flood

தலைகீழாக—in an inverted position; in confusion

பகைத்து—deeply agitated

உருகுமவர்—those who melt

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| ஆண்டாய்—you graced me | உள்ளம்—mind |
| தான் நின்று—from the leg | உச்சி அளவு—up to the crown |
| உருகாது—does not melt | of the head |
| உடம்பு—body | அண்ணு—Oh Lord! |
| பாயாது—does not flow | கல்—stone |
| கண்டிலை—twain eyes | மரம் ஆம்—woody |
| தீவிலை—evil deeds | |

“Oh Lord having the Ganges in the spreaded matted locks! Oh Lord riding a bull! Oh Lord of the celestials! – so adored (some devotees); Hearing those words, the mind of some longed earnestly for Him and like water rushing towards low level rushed and began to melt in confusion. While, such (devotees) are there, You graced me. But my mind does not melt from the leg to the crown of the head. The whole body does not become eyes and shed flood of tears. Oh Lord, my mind has become stony; the twain eyes have become woody-to me who has done evil deeds.

தேவர் கோ அறியாத தேவ தேவன்
Dhevar ko arriyaadha dhēva dhēvan

செழும் பொழில்கள் பயந்து காத்து அழிக்கும் மற்றை
Sezhum pozhilgall payandhu kaaththu azhikkum matrai
மூவர்கோன் ஆய் நின்ற முதலவன் மூர்த்தி
Muivarkon aay nindra mudhavan mūrththi

முதாநைத மாதா ஞம் பாகத்து எந்தை
Muudhaadhai Maadhaallum Baagaththu Endhai
யாவர்கோன் என்னையும் வந்து ஆண்டு கொண்டான்
Yaavarkon ennaiyum vandhu aanndu konndaan
யாமார்க்கும் குடியல்லோம் யாதும் அஞ்சோம்
Yaamaarkkum kudiyallo m yaadhum anjōm
மேவினேம் அவனடியார் அடியாரோடு
mēvinōm avanadiyaar adiyaarōdu
மேன் மேலும் குடுடந்தாடி ஆடுவோமே
mēnmēlum kudaindhaadi aaduvōme

திருச்சிற்றய்யலம்

தேவர்களுக்குத் தலைவன் ஆகிய இந்திரனுலும் அறிய முடியாத தேவதேவன், செழுமையான உலகங்களைத் தோற்றுவித்து, காத்து, அழிக்கிறுன் ; அவன் பிரமன், திருமால், உருத்திரன் என்று முவராக நின்ற முதல்வன்; மூர்த்தி; முதாகை; உழைமணை ஒரு பாகத்தில் கொண்ட எம் தந்தை; எல்லோருக்கும் இறைவன்; என்னை வந்து ஆட்கொண்டான்; (ஆகையால்) யாம் யாருக்கும் அடியல்லோம்; எதற்கும் பயப்பட மாட்டோம்; அவன் அடியாருக்கு அடியாரோடு சேர்ந்தோம்; மேலும் மேலும் கருகீண நீரில் இறங்கி விளையாடுவோம்.

தேவர்கோ—இந்திரன்—Indra

அறியாத—not perceived தேவ தேவன்—Lord of the celestials
செழும்—fertile

பொழில்கள்—உலகங்கள்—Worlds

பயந்து—creation

அழிக்கும்—dissolve

காத்து—protected

முவர்கோன்—மும்மூர்த்திகள்—The triad Brahma, Vishnu and
Rudra

முதல்வன்—the primal one

மூர்த்தி—the Lord

முதாகை—the grand father

மாது—பெண்—உழை—Lady—Uma

பாகம்—part

எந்தை—my (heavenly) father

யாவர்கோன்—the Lord of all

ஆண்டு கொண்டான்—graced me

ஆர்க்கும்—யார்க்கும்—for any one

அடி அல்லோம்—not a subject

யாதும்—anything

அஞ்சோம்—we fear not

மேவினேஞும்—approached; mingled with

அடியார்—devotees

அடைந்து ஆடுவோம்—bathe by immersion

மேன்மேலும்—more and more

He is the Lord of the celestials unperceived (even) by Indra. He creates, protects and dissolves the worlds. He is the primal one who stood in the form of the Triad—Brahma, Vishnu and Rudra. He is the Lord and my (heavenly) Grand father. He is my (heavenly) Father who holds the Lady (Uma) in His part. He is the Lord of all. He graced me. We are not the subject

of any one; We fear not anything. We have mingled with the devotees of His devotees. More and more we shall bathe by being immersed in the ocean of grace.

கோயில் திருப்பதிகம்

திருச்சிற்றம்பலம்

அன்பினால் அடியேன் ஆவியோடு யாக்கை
Anbinaal adiyen aaviyodu yaakkai
 ஆனந்த மாய்க் கசிந்து உருக
aanandha maayk kasindhu uruga
 என்பரம் அல்லா இன் னரள் தந்தாய்
Enparam allaa innarull thandhaay
 யானிதற்கு இலக்னூர் கைம்மாறு
yaanidharrku ilanor kaimmaarru
 முங்குமாய்ப் பின்பு முழுதுமாய்ப் பரந்த
Munbumaayp pinbu muzhudhumaayp parandha
 முத்தனே முடிவிலா முதலே
muththanē mudivilaa mudhalē
 தென்பெருந் துறையாய் சிவபெருமானே
Thenperun thurraiyaay sivaperumaanē
 சீருடைச் சிவபுரத் தரைசே.
seerudaich sivapurath tharaicē.

அன்புகொண்டு அடியேனுடைய உயிரும் உடம்பும் மகிழ்ச்சி யோடு கரைந்து உருகுமாறு, என்னால் பெறமுடியாத இனிகையான திருவருளைக் கொடுத்தாய். இதற்கு நான் ஒரு பதில் உதவியும் செய்ய முடியாது. எல்லார்க்கும் முன்னவனுய், முழுப்பொருளாய்ப் பரஞ் உள்ள முத்தி வழிவு ஆனவனே! முடிவு இல்லாத முதல்வனே! தெற்கில் உள்ள திருப்பெருந்துறை என்னும் தலத்தில் உள்ளவனே! சிவபெருமானே! சுறப்புப் பொருந்திய சிவபுரத்துக்கு அரசனே!

அன்பு—love; affection

ஆவி—உயிர்—life; soul

ஆனந்தம்—மகிழ்ச்சி—joy

கசிந்துஉருக—கரைய—to melt

என்பரம் அல்லா—என்னால் பெற முடியாத—that cannot be attained by மூலி that is beyond my control

அடியேன்—I, your devotee

யாக்கை—உடம்பு - body

இன்னருள்—grace

யான் இலன் ஓர் கைம்மாறு—I have nothing to recompense

முன்பு—anterior

பின்பு—posterior

முழுதும்—entirely, whole

பரந்த—spreading

முத்தன்—முத்தி தருபவன்—Lord—who awards bliss

முடிவிலா—endless

முதல்—the first; primal one

தென்பெருந்துறையாய்—Oh Lord of Thirupperunthurai in the south!

சிவபெருமானே—Oh Lord Siva!

சீ—சிறப்பு—renowned

அரசு—King

You showed affection to me; my soul and my body, with ecstatic joy, to melt, you bestowed grace, that cannot be attained by me. I have nothing to recompense. You are the anterior; you are the posterior; you are the entirety; Thus you have spread yourself. Oh bestower of bliss! Oh the endless and primal one! Oh Lord of Thirupperunthurai in the south! Oh Lord Siva! Oh King of renowned Sivapuram!

தந்ததுஉன் தண்ணீக் கொண்ட ஆளன் தண்ணீக்
Thandhadhu unthannaik konndadhuun thannaich

சங்கரா ஆர்கொலோ சதுரர்

Sankaraa aarkola sadhurar

அந்தம் ஒன்று இல்லா ஆனந்தம் பெற்றேன்
Andham ondru illaa aanandham petrrēn

யாதுநீ பெற்றது ஒன்று என்பால்

yaadhunee petradhu ondru enpaal

எந்தையே கோயில் கொண்ட எம்பெருமான்
Endhaiyē koyil konnda emperumaan

திருப்பெருந் துறையுறை சிவனே

thirupperun thuraiyurrai sivanē

எந்தையே ஈசா உடல் இடங் கொண்டாய்

Endaiyē eesaa udalidang konndaay

யான் இதற்கு இலனேர் கைம்மாறே.

yaan idharrku ilaner kaimmaarrē.

திருச்சிற்றம்பலம்

தந்தது உன்னே; கொண்டது என்னே; சங்கரனே! யார் சாமச்தியம் உடையவர்? முடிவு இல்லாத ஆனந்தத்தைப்

பெற்றேன்; நீ என்னிடம் சென்னைப் பெர்ஸுய்? என் மனத்தையே
கோயிலாகக் கொண்ட எம்பெருமானே! திருப்பெருந்தறையில்
உள்ள சிவபெருமானே! என் தந்தையே! ஈசனே! என் உடப்பை
நீ இடமாகக் கொண்டாய்; நான் இதற்குப்பதில் செய்ய முடியாத
வருக இருக்கிறேன்.

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| தந்தது—gave | கொண்டது—took |
| சங்கரா—Oh Sankara | ஆர்—யார்—who |
| சதுரர்—intelligent one | அந்தம்—இறுதி—end |
| ஆனந்தம்—joy | பெற்றேன்—I got |
| யாது—What | பெற்றது—that was obtained |
| சிந்தத—மனம்—mind | கோயில்—temple |
| எடுப்பெருமான்—my Lord | |
| எந்ததையே—Oh my (heavenly) father | |
| உடல்—body | இடம்—place |

You offered yourself; You took myself; Oh Sankara/ who is the intelligent one? I got infinite bliss! (In turn) what did you get from me? Oh Lord who made my mind your temple! Oh Lord Siva who is enshrined at Thirupperunthurai! Oh my (heavenly) Father! Oh Easā! you made my body your abode! I have nothing to recompense.

திருப்பள்ளி எழுச்சி

திருச்சிற்றம்பலம்

போற்றின் வாழ்முதல் ஆகிய பொருளே
Potri en vaazhmadhal aagiya porulle

புலர்ந்தது பூங்கழற்து இலைது இலை மலர்கொண்டு
pularndhadhupunggazharrku innaithunnaimalarkonndu
ஏற்றிநின் திருமுகத்து எமக்கருள் மலரும்
Etrinin thirumugaththu emakkarull malarum

எழில்நகை கொண்டுநின் திருவடி தொழுகோம்
ezhilnagai konndunin thiruvadi thozhugom

சேற்றிதழக் கமலங்கள் மலரும்தன் வயல்குழ்
Setridhazhk kamalanggall malarum thannvayalsuzh
திருப்பெரும் துறைஉறை சிவபெருமானே
thirupperum thurraiurrai sivaperumaana

எற்றுயர் கொடியுடையாய் எனையுடையாய்
 Eruyar kodiyudaiyaay enai yudaiyaay
 எம்பெருமான் பள்ளி எழுந்தருளாயே.
 emberumaan pallli ezhundharullaayē.

என் வாழ்வுக்கு முதல்ஆக இருக்கிற பெருமானே! (பொழுது) விடிந்தது; பூப்போன்ற—கழல் அணிந்த—உன் இரண்டு திருவடிகளுக்கு மலர்களைத் தூவி ஏத்துகிறேன். உன் திருமுகத்து அழகிய புன்னக்கையைப் பார்த்து உன் திருவடிகளைத் தொழுகி ரோம். சேற்றில் தோன்றும்—இதழ் ஜீ உடைய—தாமஸரகள் மலர்கின்ற ஒளிர்ந்த வயச்கள் குழந்தது திருப்பெருந்துறை; அத் தலத்தில் இருக்கிற சிவபெருமானே! உயர்ந்த இடபக்கிராடியை உடையவனே! என்ஜீ (அடிமையாக) உடையவனே! எம் பெருமானே! பள்ளிகாள்வதில் இருந்து எழுவாயாக!

வாழ்வு—life

பெருள்—Lord

பூ—flower like

இரண்டு—twain

மலர்—flowers

திருமுகம்—holy face

எழில்நகை—beautiful smile

திருவடி—holy feet

சேறு—mud

கமலங்கள்—lotuses

வயல்—fields

எனை உடையாய்—Oh possessor of myself!

எம்பெருமான்—Oh my Lord

பள்ளி எழுந்தருளாய்—please wake up.

முதல்—capital

புலாந்தது—dawned

கழல்—anklet (feet)

துணை—twain

ஏற்றி—strew

அருள்—grace

தொழுவோம்—we shall worship

இதழ்—petals

மலரும்—flowering

ஏற்று உயர்கொடி—bull banner

Oh Lord who is the capital of my life! Hail. It is now dawn; To your lotus feet, I strew flowers (and adore). Seeing your smile in your face that bestows grace, we worship your holy feet. Thirupperunthurrai is surrounded by fields where the petalled lotuses blossom. Oh Lord Siva enshrined at Thirupperunturrai! Oh Lord having the bull banner! Oh possessor of myself! Oh my Lord! Please wake up!

புவனியில் போய்ப் பிறவாமையில் நான்நாம்
 Buvaniyil pōyp piravaamaiyil naallnaam
 போக்குகின் ரேம் அவமே இந்தப் பூமி
 pokkugindram avame indha Bumi
 சிவனுய்யக் கொள்கின்றவாறு என்று நோக்கித்
 Sivanuyyak kollgindravaartru endru nōkkith
 திருப்பெரும்துறை உறைவாய் திருமாலாம்
 thirupperum dhurrai urraivaay thirumaalaam
 அவன் விருப்பு ஏய்தவும் மலரவன் ஆசைப்
 Avan viruppu eydhavuni malaravan aasaip
 படவும் நின் அலர்ந்த மெய்க்கருணையும் நீயும்
 padavum nin alarndha meykkarunnaiyum neeyum
 அவனியில் புகுந்து எகம ஆட்கொள்ள வல்லாய்
 Avaniyil pugundhu emai aatkolla vallaay
 ஆரமுதே பன்னி எழுந்து அருளாயே.
 aaramudhe pallli ezhundhu arullaaya.

திருச்சிற்றம்பலம்

திருப்பெருந்துறையில் திருப்பவனே! “இந்த நில உலகத்தில் போய்ப் பிறக்காமல் நம்முடைய நாட்களை வீரைக்கழிக்கிறோம்; இந்தப்பூமி சிவன் நம்மை ஆட்கொள்வதற்கு உரியவழி” — என்று பார்த்துத் திருமால் வீருப்பத்தை அடைகிறோன்; பிரமன் ஆசைப் படுகிறோன்; உன் கருணையும் (அருட் சக்தியும்) நீயும் உலகத்தில் புகுந்து எங்களை ஆட்கொள்ள வல்லமை உடையை! அரிய அமுதமே! பன்னி கொள்வதனின்று எழுவாயாக.

புவனி—earth

பிறவாமை—not taking birth

நான்—days

அவமே போக்குகின்றோம்—spending; wasting

பூமி—earth

ஏய்ய—to be redeemed

அறு—way

நோக்கி—seeing

திருமால்—Vishnu

விருப்பு—ஆசை—liking

மலரவன்—பிரமன்—Brahma

அலர்ந்த—blossoming—bestowing

மெய்—true

கருணை—grace

மெய்க்கருணை—அருள்சக்தி—Uma

அவனி—earth

ஆட்கொள்ள—to bless

புகுந்து—to enter (condescend)

Oh Lord enshrined at Tirupperunthurai! " Not taking birth in the earth, we are wasting our time; The earth is the way to obtain the grace of Siva".—so saying, Vishnu longs for and Brahma too. Oh Lord capable of condescending on earth with the true grace (Uma) and bestow grace on us. Oh rare ambrosia! Please wake up!

நீத்தல் விண்ணப்பம்

திருச்சிற்றம்பலம்

கடையவ னேணக் கருணையினுல்
Kadaiyava nēnaik karunnaiyinaal
கலந்து ஆண்டு கொண்ட
kalandhu aanndu konnda
விடையவனே விட்டிடுதி கண்டாய்
Vidaiyavane vittidudhi kanndaay
விறல் வேங்கையின் தோல்
virral venggaiyin thōl
உடையவ னேமன் னும் உத்தர
Udaiyavanē mannum uththara
கோசமங் கைக்கு அரசே
kosa manggaikku arass
சடைய வனே தளர்ந்தேன் எம்பிரான்
Sadaiyavanē thallarndhēn embiraan
என்னித் தாங்கிக் கொள்ளே.
ennaith thaanggik kolllē.

கடைசியில் இருக்கும் என்னை கருணையால் கலந்து ஆண்டு கொண்டவனே! ஏருதை வாகனமாக உடையவனே! என்னை விடாதே! வலிமை பொருந்திய புனித்தோலை உடுத்திக் கொண்டவனே! நிலைபெற்ற உத்தரகோச மங்கை என்னும் தலத்துக்கு அரசே! சடை உடையவனே? தளர்ச்சி அடைந்தேன். எம் பெருமானே! என்னித் தாங்கிக் கொள்வாயாக!

கடையவனேன்—the lower most
கலந்து—intermixed; mingled

விடையவனே—Oh rider of a bull

விட்டிடுதி—(Don't) forsake me!

விறல்—வலிமைபொருந்திய—strong

கருணையினுல்—by grace

கண்டாய்—expletive

வேங்கையின் தோல்—புலித் தோல்—tiger's skin
உடையவன்—possessor

சுகடயவன்—one with matted locks

தனர்ந்தேன்—became exhausted

தாங்கிக்கொள்—hold me up

I am the lower most one. By grace you mingled with me
and took me under your guardianship. Oh rider of a bull!
Forsake me not. Oh Lord who is robed in tiger's skin! Oh
King of the eternal Uththara Kosamangai! Oh Lord with matted
locks! I have become exhausted. Oh my Lord! Please hold me
up.

உசினும் யான் உன் கீன யேத்தினும்
Esinum yaan unnai yēththinum

என் பிழைக்கே குணமுந்து

en pizhaikkē kuzhaindhu

Vēsarru vēnai vidudhi kanndaay

செம் பவள வெற்றின்

sem pavalla verrpin

தேசிய மாப் எண் தீர்மானம்

The sudaiyaay ennai aalludat

யாய் சிற்றுயிர்க்கு இருங்கிக்

yaay sitruyirrku irangik

காய்சின ஆவழுண் டாய்
kaaysina aala - unndeay

2010-01-01 00:00:00 2010-01-01 00:00:00

Amantha vananak kadaivayana

ବ୍ୟାକ୍ ମିଶ୍ର ପଦ୍ଧତି

உன்னை இகழ்ந்து பேசினாலும், புகழ்ந்தாலும் நான் செய்யும் பிழைகளுக்கு மனம் கணரந்து வருந்துகிறேன்; என்னை விடாதே! சிவந்த பவழ மலையின் ஒளி உடையவனே! என்னை ஆட்கொண்டவனே! சிறிய உயிர்கள் ஆகிய தேவர்கள் அமுதம் உண்ணுவதற்காக மனம் இரங்கி வருத்துவதும் கோபம் உடையது மான விஷத்து உண்டவனே! யான் கடையவன்,

| | |
|-----------------------------------------|---------------------|
| ஏசினுப்—(even though I) defame | பிழை—sin |
| எத்தினும்—whether I praise | |
| குழுந்த—melt | ஏசறுவேன்—I repent |
| விடுதி—forsake me (not) | சிச்பவளம்—red coral |
| வெற்பு—mountain | தேசு—brightness |
| கீற்றுயிர்—low creatures—the celestials | இரங்கி—pitying |
| ஷுலும்—poison | உண்டாய்—devoured |

Although I defame you or praise you, I repent for my sins and melt. Forsake me not! Oh Lord having the brightness of a coral mountain! Oh Lord who took me under your guardianship! Oh Lord who devoured poison for the sake of puny creatures (the celestials).

திருப்படையாட்சி

திருச்சிற்றம்பலம்

கண்கள் இரண்டும் அவன் கழல் கண்டு களிப்பன ஆகாதே.
 Kanngall iranndum avan kazhal kanndu kallippana aagaadhe
 காரிகையார்கள் தம்வாழ்வில் என் வாழ்வு கடைப்படும் ஆகாதே
 kaarigaiyaargal thamvaazhvil envaazhvku kadaippadum aagaadhe
 மண்களில் வந்து பிறந்திடுமாறு மறந்திடும் ஆகாதே
 Mangallil vandhu pirrandhidumaarru marrandhidum aagaadhe
 மால் அறியா மலர்ப்பாதம் இரண்டும் வணங்குதும் ஆகாதே
 maalarriyaa malarp paadham iranndum vannangudhum aagadhe
 பண்களிக்கார்த்தரு பாடலோடு ஆடல் பயின்றிடும் ஆகாதே
 Pann kallikurtharu paadalodu aadal payindridum aagaadhe
 பாண்டி நன்னாடு உடையான் படை ஆட்சிகள் பாடுதும் ஆகாதே
 paanndi nannaadu udaiyaan padaiaatchigall padudhum aagaadhe
 விண்களி கூர்வதோர் வேதகம் வந்து வெளிப்படும் ஆகாதே
 Vinnkalli kūrvadhōt vedthagam vandhu vellippadum aagaadhe
 மீன்வலை வீசிய கானவன் வந்து வெளிப்படும் ஆயிடலே
 meenvalai veesiya kaanavan vandhu vellippadum aayidile

திருச்சிற்றம்பலம்

என் இரண்டு கண்களும் அவனுடைய திருவடிகளைப் பார்த்து மகிழும் அல்லவா? பெண்கள் வாழ்வு கணவன் வழிச்சொல்லும்

தன்மை உடையது; அதுபோல் என் வாழ்வும் இறை வழியில் செல்வதாக ஆரும் அல்லவா? மன் உலகில் வந்து பிறத்தல் என்பதை மறக்கலாம் அல்லவா? திருமால் அறியாத மலர்போன்ற திருவடிகள் இரண்டையும் வணங்கலாம் அல்லவா? இசை பொருந்தி மகிழ்ச்சி தருவது பாடல்; அவற்றுடன் நடனம் ஆடுவதும் நடைபெறும் அல்லவா? நல்ல பாண்டிய நாட்டையே தனது நாடாக உடையவன் சிவபெருமான்; அவனுடைய தொண்டர் கூட்டத்தைப் பாடலாம் அல்லவா? தேவர்களும் மகிழும் படி திருவருட் செயல்கள் என் இடம் வெளிப்படும் அல்லவா? வலைவிசி மீன்களைப் பிடிக்கும் செம்படவன் ஆகவந்த இறைவன் மறுபடியும் வெளிப்பட்டு வந்து அருள் செய்தால்.

களிப்பன—மகிழும்—will feel glad (or) be joyfull

ஆகாதே—will it not

காரிகையார்கள்—பெண்கள்—women

வாழ்வு—life

உடைப்படும்—follow

மண்கள்—earth

பிறந்திடுமாறு—way of birth

மறந்திடும்—will forget

மலர்ப்பாதம்—flower like Feet

வணங்குவதும்—bow down/ worship

பண்—இசை—music

களிகூர்தரு——மகிழ்ச்சி தருவிற—that gives pleasure

பாடல்—song

ஆடல்—dance

பயின்றிடும்—perform

நன்னாடு—good country

படை ஆட்சீகள்—army (of the devotees)

பாடுதும்—sing

விண்—heaven

களிகூர்வது—feel pleasure

வேதகம்—acts of grace; mystic Feet

மீன்—fish

வெளிப்படும்—should appear

வீசிய—casting

வலை—net

காளவன்—செம்படவன்—fisherman

Would not my two eyes see His Anklet Feet and feel joyful?
The life of ladies is to follow the path of their husbands; likewise, would not my life follow the Lord's path? Would not I forget the way of birth in this earth? Would not I worship His two Flower like Feet not seen by Vishnu? Would not I perform the dance with musical songs that give pleasure? Would not I

sing in praise the army of the devotees of the Lord who own the Pandya country? Would not acts of grace (of the mystic Feet of the Lord) be visible?—If the Lord who came in the form of a fisherman and cast His net, should appear once again!

சங்கு திரண்டு முரன்று எழும் ஒசை தழைப்பன ஆகாதே
 Sangu thiranndu murandru ezhum சூரை thazhaippanna aagaadhe
 சாதி விடாத குணங்கள் நம்மோடு சலித்திடும் ஆகாதே
 saadhi vidaadha gunnangallnammōdu saliththidum aagaadhe
 அங்கிது நன்றிது நன்று எனும் மாயை அடங்கிடும் ஆகாதே
 angidhu nandridhu nandru enum maayai adangidum aagaadhe
 ஆசை எலாம் அடியார் அடியோம் எனும் அத்தனை ஆகாதே
 aasai elaam adiyaat adiyom enum aththanai aagaadhe
 செங்கயல் ஒண்கண் மடந்தையர் சிந்தை தினோப்பன ஆகாதே
 sengkayal onnkann madandhaiyar sindhai thillaippana aagaadhe
 சீர் அடியார்கள் சிவானுபவங்கள் தேர்ந்திடும் ஆகாதே
 seer adiyaargall sivanubhavangall therndhidum aagaadhe
 எங்கும் நிறைந்து அழுது ஊறு பரஞ்சுடர் எய்துவது ஆகாதே
 engum nirraindu amudhu urru paranchudar eydhuvadhu aagaadhe
 சறு அறியா மறையோன் எனை ஆளாமுந்தருளப் பெறினே.
 eerru arriyaa marraiyyon enai aallaezhundharullaap perrin e.

திருச்சிற்றம்பலம்

சங்குகள் சேர்ந்து ஒவிப்பதால் தோன்றுகிற ஒசை மிகும் அல்லவா? சாதிக்கையைப் பற்றிக்கொண்டு விடாத குணங்கள் நம்மிடம் தளர்ச்சி அடையும் அல்லவா? (தளர்ச்சி அடைந்தபொழுது) “இது நல்லது, இது நல்லது” என்ற மாயை அடங்கும் அல்லவா? (எமக்கு உள்ள) ஆசை முழுவதும் “அடியார்களுக்கு அடியோம்” என்ற கந்த அளவே அல்லவா? சிவந்த கயல் போன்ற ஒளி பொருந்திய கண்களையுடைய பெண்களைச் சிந்தையில் தினோப்பது ஆகாது அல்லவா? சிறந்த அடியார்களின் சிவானுபவங்கள் நமக்கும் நன்கு தெரியும் அல்லவா! எல்லா இடங்களிலும் நிறைந்து அழுதம் ஊறும் பரஞ்சுடர் ஆகிய பெருமான் நம்மை வந்து அடையும் அல்லவா? சறு இல்லாத அந்தணன் (ஆகிய சிவபெருமான்) எனை ஆள்வதற்கு எழுந்தருள்வதாயின்.

சங்கு—conch

திரண்டு—gathering

முரன்று எழும்—sounding

ஒசை—sound

தழைப்பன—will flourish

சாதி—caste

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| விடாத—not leaving | குணங்கள்—characteristics |
| சலித்திடும்—withered | நன்று—good |
| மாயை—delusion | |
| அடங்கிடும்—will become suppressed | |
| ஆசை—desire | எலாம்—all |
| அடியார் அடியோம்—devotee of devotees | |
| அத்தனை—that much | கயல்—‘Kayal’—fish |
| ஒண்கண்—bright eyes | மடந்தையர்—damsels |
| சிந்தை—mind | நினைப்பன—think |
| சீர் அடியார்கள்—great devotees | |
| சிவானுபவங்கள்—Siva experiences | |
| தெரிந்திடும்—will be well known | |
| எங்கும் நிறை—all pervading | அமுனு—ambrosia |
| னாறும்—to flow | பரஞ்சுடர்—Lord as light resplendent |
| எய்துவது—to reach | ஈழு—end |
| அறிவா—unknown | மஹாயோன்—the Lord |
| ஆளு—to bless | எழுந்தருளப்பெறின்—if (He) should com |

Would not the sound of conchesgathered together abound*. Would not the characteristics which does not leave the castes get withered in us? Would not the delusion which leads to say “This is good, this is good” also get suppressed? Would not our longing be, “We are the devotees of His devotees”? Would not our mind be devoid of the thought of damsels having red kayal fish like—shining eyes? Would not the Siva experiences of the devotees become well known to us? Would not the Light—resplendent—all pervading Lord with a flow of ambrosia reach us.

—If the Lord whose end is unknown should come to bless me.

* This has a mystic yogic meaning of hearing a humming noise in Yoga!

பொருளடக்கம்—CONTENTS

திருஞானசம்பந்தர்

Thirugnanasambandar

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ஏந்தை ஈஸன் காரையினார் துஞ்சலும் துஞ்சல் மந்திரம் உனில் உறுமுடை சேவது பருமதில் மை . ஆடிய கண்டன் தலம் மல்கிய மாதர்மடப் படியும் பொன்னெந்துமணி வாசி தீரவே இறைவர் நீறு பூசினீர் மங்கை பங்கினீர் காழி மாநகர் சதுரம் மறை காழிந்நகரான் பூவார் மலர் கொண்டு அல்ஆடு அரவம் | Endhai Eesan 1 Karaiyinaar Thunjalum Thunjal 3 Mandhiram Unil Utru Umai Sērvadhu 5 Parumadhil Mai Aadiya Kanndan 8 Thalam Malgiya Madhar Madappidiyum 10 Pon Nedumanni Vaasi Theeravē 14 Irraivar Neerru Pūsineer Mangai Pangineer Kazhi Maanagar Saduram Marrai 16 Kazhin Nagaraan Pūvaar Malar Konndu 17 Al Aadu Aravam |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

திருநாவுக்கரசர்

Thirunavukarasar

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| நாமார்க்கும் நாவார பொன்னூர் திருவடிக்கு கடவுந்திகிரி அன்னம் பாலிக்கும் அல்லல் என்செயும் கற்றவர்கள் பிரமன் தன் | Naamaarkkum 20 Naavaara Ponnaar Thiruvadikku 23 Kadavun Thikiri Annam Palikkum 25 Allal Enseyum Katravargall 26 Biramaṇ Than |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

சுந்தரர்

Sundarar

| | | |
|------------------|---------------------------|----|
| தம்மானை | Thammaanat | 31 |
| என்பினையே | Enbinaiyē | |
| சாதலும் | Saadhalum | 34 |
| செழுமலர் | Sezhumalar | |
| வடி வுடை | Vadivudai | 37 |
| கூடலையாற்றாரில் | Kūdalaiyaatrūril | |
| பொன் செய்த | Ponseydha | 39 |
| பிழையாரும் | Pirraiyaarum | |
| மருவார் கொன்றை | Maruvaar Kondrai | 41 |
| மாடமல்கு | Maada Malgu | |
| தலைக்குத் தலைமலை | Thalaikkuth Thalai Maalai | 43 |
| எந்தம் அடிகள் | Endham Adigal | |

மாணிக்கவாசகர்

Manickavasagar

| | | |
|------------------|-----------------------|----|
| மெய்தான் அரும்பி | Meydhaan Arumbi | 47 |
| கொள் ளேன் | Kollillēn | |
| வெள்ளந்தாழ் | Vellllanthaazh | 49 |
| தேவர்கோ | Dhevarkō | |
| அன்பினுல் | Anbinaal | 52 |
| தந்தது உன்தன்னை | Thandhadhu Un Thannai | |
| போற்றி என் | Pōtri En | 54 |
| புவனியில் | Buvaniyil | |
| கடையவனேனை | Kadaiyavanēnai | 57 |
| ஏசினும் | Ēsinum | |
| கண்கள் இரண்டும் | Kanngall Iranndum | 59 |
| சங்கு திரண்டு | Sanghu Thiranndu | |